

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 歌曲、十四行诗及其他诗歌(songs, Sonnets & Miscellaneous Poems) 000001

2. 歌曲、十四行诗及其他诗歌(songs, Sonnets & Miscellaneous Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[sɔːŋz] , ['sɒnɪts] & [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
SONGS , SONNETS & MISCELLANEOUS POEMS
歌曲 , 十四行诗 & 各种各样的 诗歌

歌曲、十四行诗及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɒməs] ['rʌnsɪmən]
THOMAS RUNCIMAN
托马斯 伦西曼

托马斯·伦西曼

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
PRIVATELY PRINTED
私下 打印

私人印刷

-
MCMXXII
-

2022年

['tɒməs] ['rʌnsɪmən] - – -
Thomas Runciman 1841 – 1909
托马斯 伦西曼 - – -

托马斯·伦西曼 1841–1909

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt]
INTRODUCTORY NOTE
引言 笔记

引言

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] .
Metempsychosis .
轮回 .

轮回。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] [ɪn] ['skɒtlənd] .
A Gurly Breeze in Scotland .
一个 古尔利 微风 在 苏格兰 .

苏格兰的微风。

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ai] . [ə; eɪ][ˌhæmə'draɪəd] [daɪz] .
I . A Hamadryad Dies .
我 . 一个 狒 死亡 .

一、树精之死。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

" [et][ɪn][ɑː'keɪdiə]['iːgəʊ] . . .
" Et in Arcadia ego . . .
" 等 在 阿卡迪亚 自我 . . .

“Et in Arcadia ego ...

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
MISCELLANEOUS **POEMS**
各种各样的 诗歌

杂诗

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [sə'lɪləkwi] .
An **Afternoon** **Soliloquy** **.**
一个 下午 独白 .

午后独白。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[rɪ'voʊk] [nɒt] .
Revoke **Not** **.**
撤销 不是 .

撤销通知。

[viː] .
V **.**
V .

五、

['sɪksθ] . [ˌnɔː'θʌmbriə] . — [ə; eɪ] [dɜːdʒ] .
VI **.** **Northumbria** **.** **—** **A** **Dirge** **.**
六年级 . 诺森布里亚 . — 一个 挽歌 .

VI. 诺森布里亚——挽歌。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['mɪəli] [sə'bɜːbən] .
Merely **Suburban** **.**
仅仅 郊区 .

仅仅是郊区。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['wɪslə(r)] ['vɜːsəs] ['rʌskɪn] ['traɪəl] .
Whistler **versus** **Ruskin** **Trial** **.**
惠斯勒 相对 拉斯金 审判 .

惠斯勒诉拉斯金案。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt]
INTRODUCTORY **NOTE**
引言 笔记

引言

['tɒməs] ['rʌnsɪmən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - .
Thomas **Runciman** **was** **born** **in** **Northumberland** **in** **1841** **,** **and** **died** **in** **London** **in** **1909** **.**
托马斯 伦西曼 曾是 出生 在 诺森伯兰郡 在 - , 和 死亡 在 伦敦 在 - .

托马斯·伦西曼于 1841 年出生于诺森伯兰郡，1909 年逝世于伦敦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['rʌnsɪmən] [ɒv; əv] ['dʌnbɑː(r)] [ænd; ənd] [dʒiːn] ['fɪnli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He **was** **the** **second** **son** **of** **Walter** **Runciman** **of** **Dunbar** **and** **Jean** **Finlay** **,** **his** **wife** **.**
他 曾是 这 第二 儿子 的 沃尔特 伦西曼 的 邓巴 和 让 芬利 , 他的 妻子 .

他是邓巴的沃尔特·伦西曼和他的妻子简·芬利的第二个儿子。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəʊst] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] ['njuːkɑːsl] .
In **his** **youth** **he** **left** **the** **beautiful** **coast** **where** **his** **father** **was** **stationed** **to** **go** **to** **school** **and** **work** **in** **Newcastle** **.**
在 他的 青年 他 左边 这 美丽的 海岸 在哪里 他的 父亲 曾是 驻 到 去 到 学校 和 工作 在 纽卡斯尔 .

年轻时，他离开父亲驻扎的美丽海岸，前往纽卡斯尔上学和工作。

['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [men] [ɒv; əv] [mɑːk] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
Artists **of** **his** **name** **had** **been** **men** **of** **mark** **in** **Scotland** **,**
艺术家 的 他的 姓名 有 到过 男人 的 标记 在 苏格兰 ,

在苏格兰，与他同名的艺术家都是有名望的人物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðeə(r)] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [bel] [skɒt] ,
and **as** **he** **had** **their** **strong** **feeling** **for** **colour** **he** **was** **allowed** **for** **a** **time** **to** **become** **a** **pupil** **of** **William** **Bell** **Scott** **,**
和 作为 他 有 他们的 强的 感觉 为了 颜色 他 曾是 允许 为了 一个 时间 到 变得 一个 瞳孔 的 威廉 钟 斯科特 ,

由于他继承了他们对色彩的强烈感知力，他曾一度成为威廉·贝尔·斯科特的学生。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ['muːvmənt] .
who was on the fringe of the Pre - Raphaelite Movement .
WHO 曾是 在 这 边缘 的 这 预 - 拉斐尔派 移动 .

他曾是前拉斐尔派运动的边缘人物。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['peɪntɪd] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)]
Throughout his life he painted portraits and landscapes , but the latter
自始至终 他的 生活 他 绘 肖像 和 风景 , 但 这 后者

[wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [lʌvd] .
were what he loved .
是 什么 他 喜爱 .

他一生中创作过肖像画和风景画，但他最喜爱的还是风景画。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['waɪdli] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kən'tempt]
His work was not widely known , for he had a nervous contempt
他的 工作 曾是 不是 广泛 已知 , 为了 他 有 一个 紧张的 鄙视

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeksə'bɪʃən] ,
for Exhibitions ,
为了 展览 ,

他的作品并不广为人知，因为他生性厌恶展览。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lændskeɪps] [ɪn]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɔɪl] [wɒz; wəz]
and the first collection of his landscapes in water - colour and oil was
和 这 第一的 收藏 的 他的 风景 在 水 - 颜色 和 油 曾是

['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['njuːkɑːsl] [ɪn] - .
opened to the public at a posthumous exhibition in Newcastle in 1911 .
打开 到 这 民众 在 一个 死后 展览 在 纽卡斯尔 在 - .

他的第一批水彩和油画风景作品于 1911 年在纽卡斯尔举办的遗作展上向公众开放。

[hiː; hi] ['trævld] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
He travelled from time to time , and enjoyed living on the banks of the
他 旅行 从 时间 到 时间 , 和 享受 活的 在 这 银行 的 这

[seɪn] ,
Seine ,
冒 ,

他时常旅行，也很享受住在塞纳河畔的生活。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdʒənz] [ə'brɔːd] .
and in other beautiful regions abroad .
和 在 其他 美丽的 地区 国外 .

以及国外其他美丽的地区。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɔːl'ðəʊ] ['krɪtɪk(ə)l]['eseɪz; e'seɪz]
His poems were never offered for publication , although critical essays
他的 诗歌 是 绝不 提供 为了 发布 , 虽然 批判的 散文

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
of his appeared from time to time ,
的 他的 出现 从 时间 到 时间 ,

他的诗作从未公开出版，尽管他的评论文章偶尔会发表。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] " ['lʌndən] " [ɒv; əv] ['henli] [ænd; ənd] ['stiːvənsən] .
as for instance in the " London " of Henley and Stevenson .
作为 为了 实例 在 这 " 伦敦 " 的 亨利 和 史蒂文森 .

例如亨利和史蒂文森的《伦敦》一书中的伦敦。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['sɒnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
The Songs and Sonnets were written for his own satisfaction ,
这 歌曲 和 十四行诗 是 书面 为了 他的 自己的 满意 ,

这些歌曲和十四行诗是他为了满足自己的欲望而创作的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ,
and were sent to a few faithful friends and to members of his own family ,
和 是 发送 到 一个 很少 忠实 朋友们 和 到 成员 的 他的 自己的 家庭 ，

并寄给了几位忠实的朋友和他的家人。

[huː] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [prɪnt] [ðem; ðəm] .
who have allowed me to collect and print them .
WHO 有 允许 我 到 收集 和 打印 他们 .

感谢他们允许我收集和打印这些照片。

[ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['vɜːrsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [faʊnd] [ɪn] ['lɛtəz] ,
The miscellaneous verses were in many instances found in letters ,
这 各种各样的 诗句 是 在 许多 实例 成立 在 信件 ，

这些零散的诗句大多发现于信件中。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['reskjuːd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [frɒm; frəm] [sketʃ] [bʊks] [ænd; ənd] [skræps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
and others written in high spirits were rescued after his death from sketch books and scraps of paper by his daughter ,
和 其他的 书面 在 高的 烈酒 是 获救 后 他的 死亡 从 草图 图书 和 碎屑 的 纸 经过 他的 女儿 ，

他还留下了一些生前充满活力的文字，这些文字在他去世后被他的女儿从素描本和纸片中抢救出来。

[keɪt] ['rʌnsɪmən] ['seləz] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , ['edwəd] ['nɪzˌbɛt] .
Kate Runciman Sellers , and by his friend , Edward Nisbet .
凯特 伦西曼 卖家 ， 和 经过 他的 朋友 ， 爱德华 尼斯贝特 .

凯特·伦西曼·塞勒斯，以及他的朋友爱德华·尼斯贝特。

['dʌbljuː] . [ɑː(r)] .
W . R .
W . 拉 .

WR

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðəʊ] [hɪə(r)] [feə(r)] [bluːmz] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [weɪvz] [ɒn] [haɪ] ,
Though here fair blooms the rose and the woodbine waves on high ,
尽管 这里 公平的 花朵 这 玫瑰 和 这 伍登宾 波浪 在 高的 ，

虽然这里玫瑰和金银花盛开，美不胜收，但

[ænd; ənd] [əʊk] [ænd; ənd] [elm] [ænd; ənd] ['brækən] [frɒnd] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [liː] ,
And oak and elm and bracken frond enrich the rolling lea ,
和 橡木 和 榆树 和 蕨类植物 叶状体 丰富 这 滚动 叶 ，

橡树、榆树和蕨类植物的叶子使起伏的草地更加茂盛。

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['ɑːkədi] [briːð] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [baɪ] ,
And winds as if from Arcady breathe joy as they go by ,
和 风 作为 如果 从 阿卡迪 呼吸 喜悦 作为 他们 去 经过 ，

微风仿佛来自阿卡迪亚，吹拂而过，带着喜悦的气息。

[jet] [ai] [jɜːn] [ænd; ənd][ai][paɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɔːθ] ['kʌntriː] .
Yet I yearn and I pine for my North Countrie .
然而 我 向往 和 我 松树 为了 我的 北 国家 .

但我依然思念我的北方故土。

[ai] [liːv] [ðə; ði] [draʊz] [saʊθ] [ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [ai] ['nɔːθwəd] [flai] ,
I leave the drowsing south and in dreams I northward fly ,
我 离开 这 困倦 南 和 在 梦境 我 向北 飞 ,

我离开昏昏欲睡的南方，在梦中我向北飞去。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [mʊrz] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['kɔːlɪŋ] [siː] ;
And walk the stretching moors that fringe the ever - calling sea ;
和 走 这 伸展 沼泽地 那 边缘 这 曾经 - 呼叫 海 ;

漫步在绵延的荒原上，感受大海永不停歇的召唤；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['glædən] [æz; əz][ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bɪtə(r)] - [swiːt] [gəʊ][baɪ] ,
And am gladdened as the gales that are so bitter - sweet go by ,
和 是 高兴 作为 这 狂风 那 是 所以 苦的 - 甜的 去 经过 ,

看到那些苦乐参半的狂风过去，我感到欣慰。

[waɪl] [greɪ] [klaʊdz] ['swiːtli] ['dɑːkən] ['or] [maɪ] [nɔːθ] ['kʌntriː] .
While grey clouds sweetly darken o'er my North Countrie .
尽管 灰色的 云 甜蜜地 变暗 超过 我的 北 国家 .

灰色的云朵温柔地笼罩着我的北方故土。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][stɔːrmz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
For there's music in the storms , and there's colour in the shades ,
为了 有 音乐 在 这 暴风雨 , 和 有 颜色 在 这 色调 ,

因为暴风雨中也有音乐，阴影中也有色彩。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒɔɪ] [iːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['waɪdli] ['bruːdɪŋ] ['or] [ðə; ði] [siː] ;
And there's joy e'en in the sorrow widely brooding o'er the sea ;
和 有 喜悦 e'en 在 这 悲哀 广泛 沉思 超过 这 海 ;

即使在笼罩着大海的悲伤之中，也蕴藏着喜悦；

[ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] [bɜːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊrz] [ænd; ənd] ['ləʊli] [gleɪdz]
And larger thoughts have birth among the moors and lowly glades
和 更大的 想法 有 出生 之中 这 沼泽地 和 卑微的 林间空地

更宏大的思想诞生于荒原和低矮的林间空地。

[ænd; ənd] ['riːdi] [maʊndz] [ænd; ənd][sændz][ɒv; əv][maɪ] [nɔːθ] ['kʌntriː] .
And reedy mounds and sands of my North Countrie .
和 芦苇 土堆 和 沙子 的 我的 北 国家 .

还有我北方故乡的芦苇丛和沙丘。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [wɒt] ['iːzfl] [ɑːmz]
You who know what easeful arms
你 WHO 知道 什么 轻松 武器

你，懂得安宁之臂的你。

['saɪləns] [wɪndz; waɪndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] ,
Silence winds about the dead ,
沉默 风 关于 这 死的 ,

死者周围一片寂静。

[ɔː(r)] [wɒt] [fɑː(r)] - [swept] ['mjuːzɪk] [tʃɑːms]
Or what far - swept music charms
或者 什么 远的 - 扫荡 音乐 魅力

或者，是什么让音乐如此迷人？

[hɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːθ] - ['wɪərid] ;
Hearts that were earth - wearied ;
红心 那 是 地球 - 疲惫 ;

饱经尘世洗礼的心灵;

[juː; jʊ] [huː] [nəʊ] — [ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [nəʊn]
You who know — if aught be known
你 WHO 知道 — 如果 零 是 已知

你们这些知情者——如果有什么事值得知晓的话

[ɪn] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hʌʃ]
In that everlasting Hush
在 那 永恒 嘘

在那永恒的寂静中

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪf] - [bɔːn] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] ,
Where the life - born years are strewn ,
在哪里 这 生活 - 出生 年 是 散落的 ,

生命诞生的岁月散落之处,

[weə(r)] [ðə; ði] ['aɪləs] ['eɪdʒɪz] [rʌʃ] , —
Where the eyeless ages rush , —
在哪里 这 无眼 年龄 匆忙 , —

在无眼岁月奔涌之处,——

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnʃəs] [rest]
Tell me , is it conscious rest
告诉 我 , 是 它 有意识的 休息

告诉我,这是有意识的休息吗?

[hiːlz] [ðə; ði] ['waɪləm] [hɜːt] [ɒv; əv] [laɪf] ?
Heals the whilom hurt of life ?
治愈 这 何时 伤害 的 生活 ?

治愈人生中的所有伤痛?

[ɔː(r)] [ɪz] [nɪə'vɑːnə] [ˌʌndɪ'strɛst]
Or is Nirvana undistressed
或者 是 涅槃 未受惊吓

或者说,涅槃乐队是否安然无恙?

[iːn] [baɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [straɪf] ?
E'en by memory of strife ?
e'en 经过 记忆 的 冲突 ?

甚至凭借对纷争的记忆?

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] .
Metempsychosis .
轮回 .

轮回。

[wen] [griːf] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] [baɪ]
When Grief comes this way by
什么时候 悲伤 来 这 方式 经过

当悲伤以这种方式袭来

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [lɪp] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [aɪ] ,
With her wan lip and drooping eye ,
和 她 万 唇 和 下垂 眼睛 ,

她嘴唇苍白,眼睑下垂,

[bɪd][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] , [wuː] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊldli] ;
Bid her welcome , woo her boldly ;
出价 她 欢迎 , 哇 她 大胆地 ;

热情欢迎她，大胆追求她；

[suːn] [ʃɪl] [lʊk] [ɒn] [ðiː] [les] ['kəʊldli] .
Soon she'll look on thee less coldly .
很快 壳 看 在 你 较少的 冷冷地 .

不久之后，她看你的眼神就不会那么冷漠了。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [fləʊ] .
Her tears soon cease to flow .
她 眼泪 很快 停止 到 流动 .

她的眼泪很快止住了。

- [tɪz] [naʊ] [nɒt] [griːf] [bʌt; bət][dʒɔɪ][wiː; wi] [nəʊ] ;
' Tis now not Grief but Joy we know ;
- 的 现在 不是 悲伤 但 喜悦 我们 知道 ;

如今我们所感受到的不是悲伤，而是喜悦；

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ðə; ði]['rəʊzɪz]
From her smiling face the roses
从 她 微笑 脸 这 玫瑰

从她微笑的脸上，玫瑰花绽放

[tel] [ðə; ði][glæd] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] .
Tell the glad metempsychosis .
告诉 这 高兴的 轮回 .

告诉那些欣喜的轮回转世。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
Life with the sun in it —
生活 和 这 太阳 在 它 —

阳光下的生活——

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [gluːm] !
Shaded by gloom !
阴影 经过 愁云 !

笼罩在阴霾之中！

[laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
Life with the fun in it —
生活 和 这 乐趣 在 它 —

享受生活——

['ʃædoʊd] [baɪ] [duːm] !
Shadowed by Doom !
阴影 经过 厄运 !

厄运笼罩！

[laɪf] [wɪð] [ɪts] [lʌv] ['evə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] [heɪt] !
Life with its Love ever haunted by Hate !
生活 和 它是 爱 曾经 闹鬼的 经过 恨 !

生命中，爱与恨始终纠缠不清！

[laɪfs] ['lɑːfɪŋ] ['mɒrəʊ] [fraʊnd] ['əʊvə(r)][baɪ] [feɪt] !
Life's laughing morrows frowned over by Fate !
生活的 笑 明天 皱眉 超过 经过 命运 !

人生的欢笑明天却被命运皱眉！

[jʌŋ] [laɪfs] [waɪld] ['glædnəs] [stɪl] [ˌweɪ'leɪd] [baɪ] [eɪdʒ] !
Young Life's wild gladness still waylaid by Age !
年轻的 生活的 荒野 欢乐 仍然 伏击 经过 年龄 !

年轻时的快乐依然被岁月所掩盖!

[ɔːl] [ɪts] [swiːt] ['bædnəs] [stɪl] ['mɒkɪŋ] [ðə; ði] [seɪdʒ] !
All its sweet badness still mocking the sage !
全部 它是 甜的 坏 仍然 嘲讽 这 圣人 !

它那甜蜜的邪恶依然在嘲笑智者!

[wɒt] [kæn; kən] [ɛə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [straɪf] ?
What can e'er measure the joy of its strife ?
什么 能 曾经 措施 这 喜悦 的 它是 冲突 ?

谁能衡量奋斗带来的快乐?

[wɒt] ['baʊndləs] ['leʒə(r)]
What boundless leisure
什么 无边无际 闲暇

多么无拘无束的闲暇时光啊!

[kaʊnt] [ðə; ði] [hiːpt] ['treʒə(r)]
Count the heaped treasure
数数 这 堆积如山 宝藏

数数堆积如山的财宝

[ɒv; əv] [wəʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]
Of woe , that's the pleasure
的 悲哀 , 那就是 这 乐趣

悲伤之中，亦有乐趣

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [laɪf] ?
And beauty of Life ?
和 美丽 的 生活 ?

生命的美好又是什么呢?

[viː] .
V .
V .

五、

[wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːriəʊl]
Once as the aureole
一次 作为 这 光环

曾经是光环

[deɪ] [left] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Day left the earth ,
天 左边 这 地球 ,

白天离开了地球,

['feɪdɪd] , [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [səʊl] ,
Faded , a twilight soul ,
褪色 , 一个 暮 灵魂 ,

褪色，暮色中的灵魂,

['meməri] , [hæd; həd] [bɜːθ] :
Memory , had birth :
记忆 , 有 出生 :

记忆诞生了:

[jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [səʊlz] , ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [mɜːθ] .
Young were her sister souls , Sorrow and Mirth .
年轻的 是 她 姐姐 灵魂 , 悲哀 和 欢笑 .

她的姐妹灵魂，悲伤和欢乐，也还很年轻。

[dɑːk] ['mɪrər] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
Dark mirrors are her eyes :
黑暗的 镜子 是 她 眼睛 :

她的眼睛如同黑暗的镜子:

[weər'ɪn] [huː] [geɪz]
Wherein who gaze
其中 WHO 目光

其中谁凝视

[siː] [wɒn]
See wan effulgencies
看 万 光辉

见微弱的光芒

['flɪkə(r)] [ænd; ənd] [bleɪz] —
Flicker and blaze —
闪烁 和 火焰 —

闪烁和火焰——

[lɔːn] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] .
Lorn fleeting shadows of beautiful days .
洛恩 转瞬即逝 阴影 的 美丽的 天 .

美好时光转瞬即逝的孤寂影子。

[skæn] [ðəʊz] [diːp] ['mɪrər] [wel]
Scan those deep mirrors well
扫描 那些 深的 镜子 出色地

仔细扫描那些深邃的镜面。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] :
After long years :
后 长的 年 :

多年之后:

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[wɒt] [ə'fɔːˌtaɪm] [fel]
what aforetime fell
什么 之前 跌倒

先前坠落的

[ɪn] [reɪn] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
In rain of tears ,
在 雨 的 眼泪 ,

在泪雨中,

[ɪn]['reɪdiənt]['glæmə(r)] - [mɪst] [naʊ] [ˌriːə'piə] .
In radiant glamour - mist now reappears .
在 辐射状 魅力 - 薄雾 现在 再次出现 .

在光彩夺目的迷雾中,迷雾再次出现。

[siː] [əʊld][waɪld] ['glædnəs]
See old wild gladness
看 老的 荒野 欢乐

看看古老的野性快乐

[teim] [naʊ] [ænd; ənd] [kɔɪ] ;
Tamed now and coy ;
驯服 现在 和 害羞 ;

如今温顺而腼腆;

[griːf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mædnəs]
Grief that was madness
悲伤 那 曾是 疯狂

疯狂的悲痛

[tɜːnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] .
Turned into joy .
转向 进入 喜悦 .

化作喜悦。

[feɪt] ['kænɒt] ['hæri] [ðem; ðəm] [naʊ] , [nɔː(r)] [ə'nɔɪ] .
Fate cannot harry them now , nor annoy .
命运 不能 哈利 他们 现在 , 也不 烦人 .

命运现在既不能骚扰他们，也不能惹恼他们。

[daʊn] [frɒm; frəm] [jɒn] [θrɒbɪŋ] [bluː] ,
Down from yon throbbing blue ,
向下 从 远 悸动 蓝色的 ,

从那跳动的蓝色向下，

['pæʃnləs] , [feə(r)] ,
Passionless , fair ,
无情 , 公平的 ,

冷漠、公正、

[stɪl] ['feɪsɪz] [lʊk] [ɒn][juː; jʊ] ,
Still faces look on you ,
仍然 面孔 看 在 你 ,

面无表情地看着你，

['sʌnlɪt] [ðeə(r)][heə(r)] ,
Sunlit their hair ,
阳光照射 他们的 头发 ,

阳光照耀着她们的头发，

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][keə(r)] .
With a slow smile at your pleasure and care .
和 一个 慢的 微笑 在 你的 乐趣 和 关心 .

带着一丝淡淡的微笑，感谢您的关心和喜爱。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [m'ɜːməɹɪŋz]
Life and death murmurings
生活 和 死亡 低语

生与死的低语

[frɒm; frəm][ðeə(r)][lɪps][gəʊ]
From their lips go
从 他们的 嘴唇 去

从他们的嘴唇间流出

[ɪn]['vɑːstə(r)]['mjuːzɪk] - [rɪŋz] ;
In vaster music - rings ;
在 更广阔 音乐 - 戒指 ;

在更广阔的音乐环中；

['aʊtwəd] [ðeɪ] [fləʊ] ,
Outward they flow ,
向外 他们 流动 ,

它们向外流动，

['tendərə(r)] , ['wɪldə] , [ðæn; ðən] [sɔːŋz] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] .
Tenderer , wilder , than songs that we know .
投标人 , 更狂野 , 比 歌曲 那 我们 知道 .

比我们熟知的歌曲更温柔，更狂野。

['sɪksθ] .

VI .

六年级 .

六、

[maɪ] ['lʌvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ðəʊ] [taɪm] , [ə'læs] !

My love's unchanged — though time , alas !

我的 爱的 未更改 — 尽管 时间 , 唉 !

我的爱依旧如初——尽管时光荏苒！

[tɜːnz] ['sɪlvə(r)] - [gɪlt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [mæs]

Turns silver - gilt the golden mass

转弯 银 - 镀金 这 金的 大量的

将金块镀上银箔

[ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [peɪlz] , [ai] [wɪs] ,

Of flowing hair , and pales , I wis ,

的 流动 头发 , 和 苍白 , 我 威斯 ,

飘逸的长发，苍白的脸色，我愿，

[ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] ['diːpənd] [wɪð] [ðæt] [kɪs] —

The rose that deepened with that kiss —

这 玫瑰 那 加深 和 那 吻 —

那朵因那个吻而颜色更深的玫瑰——

[ðə; ði] [fɜːst] — [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] .

The first — before our marriage was .

这 第一的 — 前 我们的 婚姻 曾是 .

第一个——在我们结婚之前。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [grɑːs] ,

And though the fields of corn and grass ,

和 尽管 这 字段 的 玉米 和 草 ,

尽管田野里满是玉米和草地，

[səʊ] ['reɪdiənt] [ðen] , [æz; əz] ['sʌməz] [pɑːs]

So radiant then , as summers pass

所以 辐射状 然后 , 作为 夏天 经过

那时，夏日已逝，却依然光彩照人。

[luːz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [blɪs] ,

Lose something of their look of bliss ,

失去 某物 的 他们的 看 的 极乐 ,

他们脸上幸福的神情似乎消失了一些。

[maɪ] ['lʌvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

My love's unchanged .

我的 爱的 未更改 .

我的爱从未改变。

['aʊə(r)] ['taɪni] [gɜːrlz] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [læs] ;

Our tiny girl's a sturdy lass ;

我们的 微小的 女孩们 一个 结实的 小姐 ;

我们的小女儿是个坚强的小姑娘；

['aʊə(r)] [bɔɪz] [ʃrɪl] [paɪp] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [beɪs] ;

Our boy's shrill pipe descends to bass ;

我们的 男孩们 尖锐 管道 下降 到 低音 ;

我们男孩尖锐的嗓音渐渐变成了低音；

[njuː] [frendz] [ə'pɪə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] [wiː; wi] [mɪs] ;

New friends appear , the old we miss ;

新的 朋友们 出现 , 这 老的 我们 错过 ;

新朋友来了，我们却怀念老朋友；

[maɪ] [lʌv] [grəuz] [əʊld] . . . [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]
My Love grows old . . . in spite of this
我的 爱 生长 老的 . . . 在 尽管如此 的 这

我的爱人渐渐老去……尽管如此

[maɪ] ['lʌvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
My love's unchanged .
我的 爱的 未更改 .

我的爱从未改变。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] [ɪn] ['skɒtlənd] .
A Gurly Breeze in Scotland .
一个 古尔利 微风 在 苏格兰 .

苏格兰的微风。

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl]
A gurly breeze swept from the pool
一个 古尔利 微风 扫荡 从 这 水池

一阵微风从泳池吹来

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [piːs] [səʊ] [bluː] [ænd; ənd] [kuːl] ,
The Autumn peace so blue and cool ,
这 秋天 和平 所以 蓝色的 和 凉爽的 ,

秋日的宁静，如此湛蓝清凉。

[wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hæd; həd] [driːmd] [ˌðeər'ɒn]
Which all day long had dreamed thereon
哪个 全部 天 长的 有 梦见 其上

整天都在梦见这件事

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'fɔːˌtaɪm] [gɒn] ,
Of men and things aforetime gone ,
的 男人 和 事物 之前 已消失 ,

逝去的人和事，

[ðeə(r)] ['vænɪʃd] [dʒɔɪ] , [ðeə(r)] [endid] [duːl] :
Their vanished joy , their ended dule :
他们的 消失了 喜悦 , 他们的 结束 杜勒 :

他们逝去的快乐，他们终结的爱情：

[səʊ] [gluːm] [ðə; ði] [siː] , [səʊ] [saʊndz] [hɜː(r); hə(r)] [bruːl] ,
So glooms the sea , so sounds her brool ,
所以 阴郁 这 海 , 所以 声音 她 布鲁尔 ,

大海如此阴沉，如此波涛汹涌。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [æt; ət] [iːv] ['kɒmz] [ɒn]
As from the East at eve comes on
作为 从 这 东方 在 前夕 来 在

傍晚时分，东方之光渐强

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] .
A gurly breeze .
一个 古尔利 微风 .

一阵微风。

[sens] [jiːldz] [tuː; tə] ['fænsi] - [niːθ] [huːz] [ruːl]
Sense yields to Fancy ' neath whose rule
感觉 产量 到 想要 - 下方 谁 规则

理智在幻想的统治下屈服。

[ðɪs] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siːn] [ɪz] ['kwɪkli] [fʊl]
This inland scene is quickly full
这 内陆 场景 是 迅速地 满的

这片内陆景色很快就被填满了。

[ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [muːdz] [weər'ɪn] [ai][kɒn]
Of ocean moods wherein I con
的 海洋 情绪 其中 我 康

海洋的情绪，其中我……

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ; ['kwɪkli] [gɒn] .
As in a picture ; quickly gone .
作为 在 一个 图片 ; 迅速地 已消失 .

就像照片里那样，转瞬即逝。

[tuː; tə] [wɒt] [swiːt] [juːz][ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [skuːl]
To what sweet use the mind may school
到 什么 甜的 使用 这 头脑 可能 学校

学校对心灵的益处何等美好

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] !
A gurly breeze !
一个 古尔利 微风 !

一阵微风！

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ][ˌhæmə'draɪəd] [daɪz] .
A Hamadryad Dies .
一个 狒 死亡 .

树精之死。

[ləʊ] [mɔːn, məun][ðə; ði]['ɔːrɪæd] [raʊnd] [ðə; ði][ɑː'keɪdiən] [hɪlz] ;
Low mourned the Oread round the Arcadian hills ;
低的 哀悼 这 奥雷德 圆形的 这 阿卡迪亚 丘陵 ;

低语哀悼着环绕阿卡迪亚山丘的山林女神；

[ðə; ði]['naɪæd] [m'ɜːməd] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪæd] [məʊn] ;
The Naiad murmured and the Dryad moaned ;
这 水仙女 低声说道 和 这 树精 呻吟 ;

水泽仙女低声吟唱，树精呻吟不已；

[ðə; ði] ['medəʊ] - ['meɪdn] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['dæfədɪlz]
The meadow - maiden left her daffodils
这 草地 - 少女 左边 她 水仙花

草地少女留下了她的水仙花

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌhæmə'draɪədiːz] [huː] [grəʊn]
To join the Hamadryades who groaned
到 加入 这 哈玛德律阿得斯 WHO 呻吟

加入呻吟的哈玛德律阿得斯

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ['njuːli] ['fɔːlən] [ded] .
Over a sister newly fallen dead .
超过 一个 姐姐 新 倒下 死的 .

为了一个刚刚去世的妹妹。

[ðæt] [laɪf] [mait] ['perɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɑːkədi]
That Life might perish out of Arcady
那 生活 可能 沦 出去 的 阿卡迪

生命或许会因阿卡迪而消亡。

[frɒm; frəm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [sed] ;
From immemorial times was never said ;
从 远古的 时代 曾是 绝不 说 ;

从古至今，从未有人说过这样的话；

[jet] [hɪə(r)] [wʌn] [leɪ] [ded] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [əʊk] - [triː] .
Yet here one lay dead by her dead oak - tree .
然而 这里 一 躺 死的 经过 她 死的 橡木 - 树 .

然而，这里却有一具尸体躺在她那棵枯死的橡树旁。

" [huː] [meɪd] ['aʊə(r)] [ˌhæmə'draɪəd] [kəʊld] [ænd; ənd] [mjuːt] ?
" Who made our Hamadryad cold and mute ?
" WHO 制成 我们的 狒 寒冷的 和 沉默的 ?

谁使我们的树精变得冷漠无情?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kraɪd] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɪn] ['wʌndə(r)] .
" The others cried in sorrow and in wonder .
" 这 其他的 哭 在 悲哀 和 在 想知道 .

其他人则悲喜交加地哭泣。

" [ai] , " ['ɑːnsə(r)d] [deθ] , [kləʊz] [baɪ] [ɪn] ['æʃ(ə)n] [suːt] ;
" I , " answered Death , close by in ashen suit ;
" 我 , " 回答 死亡 , 关闭 经过 在 铁青 套装 ;

“我，”死神回答道，他身穿灰烬般的衣服，就在附近；

" [jet] [fɪə(r)] [nɒt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [nɔː(r)] [stɑːt] [ə'sʌndə(r)] ;
" Yet fear not me for this , nor start asunder ;
" 然而 害怕 不是 我 为了 这 , 也不 开始 分离 ;

“但不要因此害怕我，也不要惊慌失措；

[ɑː'keɪdiən] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɪts] ['eɪnʃənt] [zest]
Arcadian life shall keep its ancient zest
阿卡迪亚 生活 将 保持 它是 古老的 热情

阿卡迪亚的生活将保持其古老的活力

[ðəʊ] [ai] [biː; bi] [hɪə(r)] .
Though I be here .
尽管 我 是 这里 .

虽然我在这里。

[maɪ] [neɪm] ? — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [rest] ?
My name ? — is it not Rest ?
我的 姓名 ? — 是 它 不是 休息 ?

我的名字？——难道不是Rest吗?

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

" [et] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] ['iːgəʊ] . . . "
" Et in Arcadia ego . . . "
" 等 在 阿卡迪亚 自我 . . . "

“Et in Arcadia ego...”

" [wɒt] ['trævələ(r)] [səʊ'evə(r)] ['wɒndə(r)] [hɪə(r)]
" What traveller soever wander here
" 什么 游客 无论如何 漫步 这里

无论哪个旅人漫步至此

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [best] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
In quest of peace and what is best of pleasure ,
在 寻求 的 和平 和 什么 是 最好的 的 乐趣 ,

为了追求和平与极致的快乐，

[let] [nɒt] [hɪz; ɪz] [həʊp] [biː; bi] [ˌəʊvə'kɑːst] [ænd; ənd] [drɪə(r)]
Let not his hope be overcast and drear
让 不是 他的 希望 是 灰蒙蒙 和 凄凉

不要让他的希望变得黯淡无光。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] , [deθ] , [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['meʒə(r)]
Because I , Death , am here to fix the measure
因为 我 , 死亡 , 是 这里 到 使固定 这 措施

因为我，死神，来到这里是为了修正这尺度。

[ɒv; əv] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['bleɪmləs] ['ɑːkədi] .
Of life , even in blameless Arcady .
的 生活 , 甚至 在 无责 阿卡迪 .

即使在无辜的阿卡迪亚，生活也是如此。

[beɪ] , ['lɔrəl, 'lɔː-] , ['mɜːtl] , ['aɪvi] ['nevə(r)] [sɪə] ,
Bay , laurel , myrtle , ivy never sere ,
湾 , 月桂树 , 桃金娘 , 常春藤 绝不 塞雷 ,

月桂树、桃金娘、常春藤永不凋谢

[ænd; ənd] ['fiːldz] ['flaʊə(r)] - ['dekəreɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
And fields flower - decorated all the year ,
和 字段 花 - 装饰 全部 这 年 ,

田野一年四季鲜花盛开，

[ænd; ənd] [striːmz] [ðæt] ['kæri] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
And streams that carry secrets to the sea ,
和 溪流 那 携带 秘密 到 这 海 ,

还有那些将秘密带入大海的溪流，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [həʊld] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)]
And hills that hold back something evermore
和 丘陵 那 抓住 后退 某物 越来越

还有那些阻挡着某些东西的山丘

[ðəʊ] [waɪld] [ðeə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [klaʊdz] [ɪn] ['θʌndə(r)] - [rɔː(r)] , —
Though wild their speech with clouds in thunder - roar , —
尽管 荒野 他们的 演讲 和 云 在 雷 - 吼 , —

尽管他们的言语狂野，乌云密布，雷鸣般咆哮，——

[jeɪ] , ['evri] ['sɪlvən] [saɪt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [təʊn]
Yea , every sylvan sight and peaceful tone
是的 , 每一个 森林 视线 和 和平 语气

是的，每一处林间景色和宁静的氛围

[ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] [deɪz] [ðeə(r)] ['pjʊrər] [zest] .
Are thine to give thy days their purer zest .
是 你的 到 给 你的 天 他们的 更纯净 热情 .

愿你的日子充满更纯粹的活力。

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [griːv] [ðiː] [ɒn] [ðɪs] [stəʊn] .
Let not the legend grieve thee on this stone .
让 不是 这 传奇 悲伤 你 在 这 石头 .

愿这块石头上的传说不让你悲伤。

[ai] [deθ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .
I Death am here .
我 死亡 是 这里 .

死神降临。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [rest] .
My name is Rest .
我的 姓名 是 休息 .

我的名字叫雷斯特。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

\- !
Despairless !
\- !

绝望!

['həʊpləs] !
Hopeless !
绝望 !

绝望!

['kwaɪətli] [ai] [weɪt]
Quietly I wait
悄悄 我 等待

我静静地等待

[ɒn] [ðiːz] [ˌʌn'piːpld] [træks] [ðə; ði] ['hæpi] [kləʊz]
On these unpeopled tracks the happy close
在 这些 无人居住的 轨道 这 快乐的 关闭

在这些无人居住的铁轨上，幸福的结局

[ɒv; əv] [deɪ] , [huːz] ['ædvent] [ræŋ] [wɪð] [nɔɪz] [ɪ'leɪt] ,
Of Day , whose advent rang with noise elate ,
的 天 , 谁 来临 响铃 和 噪音 欣喜 ,

白昼降临之时，欢欣雀跃的喧嚣声响彻云霄，

[huːz] ['leɪtə(r)] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwɪk] [wɪð] ['mɜːθfəl] [ʃəʊz]
Whose later stage was quick with mirthful shows
谁 之后 阶段 曾是 快的 和 欢乐的 演出

其后半段的演出精彩纷呈，令人捧腹大笑。

[ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [lʌvz] , [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɑːti] [bləʊz] ,
And clasping loves , with hate and hearty blows ,
和 紧握 爱 , 和 恨 和 爽朗 打击 ,

紧紧相拥的爱，伴随着仇恨和猛烈的攻击，

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [gɪfts] [wɪð'held] [baɪ] [feɪt]
And dreams of coming gifts withheld by Fate
和 梦境 的 未来 礼物 隐瞒 经过 命运

以及命运暂扣的、即将到来的礼物的梦想

[frɒm; frəm] ['mɒrəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['mɒrəʊ] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
From morrow unto morrow , till her great
从 明天 到 明天 , 直到 她 伟大的

从明日到明日，直到她伟大的

[dred] [aɪz] - [gæn] [tel] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [gɪfts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ,
Dread eyes ' gan tell of other gifts than those ,
恐惧 眼睛 - 甘 告诉 的 其他 礼物 比 那些 ,

恐惧的眼神会诉说着除了这些之外的其他礼物，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪŋz] [gluːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ;
And her advancing wings gloomed like a pall ;
和 她 前进 翅膀 阴郁 喜欢 一个 灵柩 ;

她展开的双翼如同阴霾般笼罩着她;

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [fɔː'telɪŋ] [dʒɔɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɜːdʒ]
Her speech foretelling joy became a dirge
她 演讲 预言 喜悦 成为 一个 挽歌

她预言喜悦的演讲变成了挽歌

[æz; əz] ['pɪtiəs] [æz; əz] ['pɪtiləs] ; [ænd; ənd] [ɔːl]
As piteous as pitiless ; and all
作为 可怜的 作为 无情 ; 和 全部

既可怜又无情；以及所有

[maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vɜːdʒ]
My company had passed beyond the verge
我的 公司 有 通过了 超过 这 边缘

我的公司已经越过了临界点

[ænd; ənd] [lɒst] [ˌem 'iː] [eə(r)] [feɪt] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndɪŋ] [wɪŋz] . . . .
And lost me ere Fate raised her blinding wings . . . .
和 丢失的 我 埃雷 命运 提高 她 失明 翅膀 . . . .

命运展开她那耀眼的双翼之前，我便已迷失了方向……

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ] [bɜːd] " [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] [sɪŋz] .
through the dusk a bird " at heaven's gate sings .
通过 这 黄昏 一个 鸟 " 在 天 门 唱歌 .

暮色降临，一只鸟儿在天堂之门歌唱。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

" - ?
" Despairless ?
" - ?

“绝望吗？”

['həʊpləs] ?
Hopeless ?
绝望 ?

绝望?

[dʒɔɪn] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [hʌnt]
Join the cheerful hunt
加入 这 快乐 打猎

加入这场欢乐的狩猎吧！

[huːz] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪəns] , [haɪ] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [stiːd] ,
Whose hounds are Science , high Desires the steeds ,
谁 猎犬 是 科学 , 高的 欲望 这 马匹 ,

科学是猎犬，骏马是高贵的欲望。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðə; ði] ['kwɒri] .
And Misery the quarry .
和 苦难 这 采石场 .

还有那座名为“苦难”的采石场。

[juːz] [ænd; ənd] [wəʊnt]
Use and Wont
使用 和 惯于

使用和不会

[nəʊ] [help] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] [brɪŋ] , [ðæt] [bliːdz]
No help to human anguish bring , that bleeds
不 帮助 到 人类 痛苦 带来 ， 那 出血

无法减轻人类的痛苦，只会流血。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [diːdz] .
For all two thousand years of Christian deeds .
为了 全部 二 千 年 的 基督教 契约 .

纵观基督教两千年来的所有事迹。

[let] [juːz] [ænd; ənd] [wəʊnt] [ɪn] [staɪ] [stɪl] [fiːd] [ænd; ənd] [grʌnt] ,
Let Use and Wont in styes still feed and grunt ,
让 使用 和 惯于 在 麦粒肿 仍然 喂养 和 咕哝 ，

让患有麦粒肿的动物继续进食和咕噜作响，

[ɔː(r)] , ['bəʊvaɪn] , [greɪz] [niː] - [diːp] [ɪn] ['flaʊərɪŋ] [miːdz] .
Or , bovine , graze knee - deep in flowering meads .
或者 ， 牛 ， 轻擦 膝盖 - 深的 在 开花 蜂蜜酒 .

或者，牛儿们在齐膝深的鲜花盛开的草地上吃草。

[maʊnt] ! ['fɒləʊ] !
Mount ! follow !
山 ！ 跟随 ！

上山！跟随！

['ɒnwəd] [ɜːdʒ] [laɪfs] ['drægən] - [hʌnt] !
Onward urge Life's dragon - hunt !
向前 敦促 生活的 龙 - 打猎 ！

勇往直前，追寻生命中的巨龙！

" — [səʊ] [kraɪz] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [brɪsk] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
" — So cries the sportsman brisk at break of day .
" — 所以 哭泣 这 运动员 轻快 在 休息 的 天 .

“——这位运动健将在黎明时分精神抖擞地喊道。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [haʊnd] [ænd; ənd] [hɔːn] [ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
" The sound of hound and horn is well for thee ,
" 这 声音 的 猎犬 和 喇叭 是 出色地 为了 你 ，

“猎犬和号角的声音对你有好处，

" [ðʌs] [ai] [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [preɪ] ;
" Thus I reply , " but I have other prey ;
" 因此 我 回复 ， " 但 我 有 其他 猎物 ；

“所以我回答说，‘但我还有其他猎物；

[ænd; ənd] ['frendli] [ɪz] [maɪ] [kwest] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] .
And friendly is my quest as you may see .
和 友好的 是 我的 寻求 作为 你 可能 看 .

如你所见，我的追求是友善。

[ðəʊ] [sləʊ] [maɪ] [peɪs] , [fʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
Though slow my pace , full surely in the dark
尽管 慢的 我的 步伐 ， 满的 一定 在 这 黑暗的

虽然我步伐缓慢，但黑暗中依然充满生机。

[aɪl] [tʃɑːns] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] , [ðəʊ] [nʌn] [meɪ] [mɑːk] .
I'll chance on it at last , though none may mark .
患病的 机会 在 它 在 最后的 ， 尽管 没有任何 可能 标记 .

我最终还是会冒险一试，尽管可能没人会注意到它。

" [viː] .
" V .
" V .

"V.

['həʊpləs] !
Hopeless !
绝望 !

绝望！

\- !
Despairless !
\- !

绝望！

[laɪk] [ðæt] ['ɪndiən] [waɪz]
like that Indian wise
喜欢 那 印度 明智的

就像那位印度智者一样

[friː] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [seɪv] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
Free of desire , save no desire to know .
自由的 的 欲望 , 节省 不 欲望 到 知道 .

无欲无求，唯独没有求知的欲望。

[tuː; tə][geɪn] [ðæt] [swiːt] [nɪə'vɑːnə] [iːtʃ] [wʌn][traɪz] ,
To gain that sweet Nirvana each one tries ,
到 获得 那 甜的 涅槃 每个 一 尝试 ,

为了获得那甜蜜的涅槃，每个人都在努力尝试。

[θɪŋks] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [səʊl] - ['weərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] .
Thinks to assuage soul - wearing passion so .
思考 到 缓和 灵魂 - 穿着 热情 所以 .

想方设法抚慰这令人心力交瘁的激情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [rest] , [ðə; ði]['ænti] - ['neɪt(ə)l] [blɪs] ,
From the white rest , the ante - natal bliss ,
从 这 白色的 休息 , 这 赌注 - 出生 极乐 ,

从洁白的休憩中，从产前的幸福中，

[nɒt] [ləʊθ] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wʌndərɪŋ] [səʊl] [ə'weik] ;
Not loth , the wondrous wondering soul awakes ;
不是 洛斯 , 这 奇妙的 好奇 灵魂 醒来 ;

并非不愿，而是充满好奇的灵魂觉醒了；

[naʊ] [drɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Now drawn to that illusion , now to this ,
现在 绘制 到 那 错觉 , 现在 到 这 ,

现在被那种幻觉所吸引，现在又被这个所吸引。

[wɪð] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [iːtʃ] ['diːviəs] ['pɑːθweɪ] [teɪks] ;
With gathering strength each devious pathway takes ;
和 采集 力量 每个 狡猾的 路径 需要 ;

随着力量的增强，每条曲折的道路都采取了不同的策略；

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv][laɪf][hɪz; ɪz][eɪmz] [dɪ'klaɪn] ;
Till at the noon of life his aims decline ;
直到 在 这 中午 的 生活 他的 目标 衰退 ;

直到人生的正午，他的目标才开始衰落；

[ˌevə'mɔː(r)] ['ɜːθwəd] [bend] [ðə; ði]['taɪərɪŋ] [aɪz] ,
Evermore earthward bend the tiring eyes ,
越来越 向地球 弯曲 这 令人疲惫 眼睛 ,

疲惫的双眼永远向下凝视着大地，

[ˌevə'mɔː(r)] ['ɜːθwəd] , [tɪl] [wɪð] [nəʊ] [sə'praɪz]
Evermore earthward , till with no surprise
越来越 向地球 , 直到 和 不 惊喜

越来越向大地，直到毫无惊讶

[ðeɪ] [siː] [nɪə'vɑːnə][frɒm; frəm] ['ɜːrθs] ['bʊzəm] [ʃaɪn] .
They see Nirvana from Earth's bosom shine .
他们 看 涅槃 从 地球的 怀 闪耀 .

他们从地球的怀抱中看到了涅槃的光芒。

[ðə; ði] [stɪl] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ə'gen]
The still kind mother holds her child again
这 仍然 种类 母亲 持有 她 孩子 再次

那位依旧慈祥的母亲再次抱起了她的孩子

[ɪn][blæŋk] ['dɛˌzaɪərlɛsnɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .
In blank desirelessness without a stain .
在 空白的 无欲 没有 一个 弄脏 .

一片空白，毫无欲望，一丝污点。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [eə(r)][ɒn] ['pɑːtʃɪŋ] [grɑːs] ;
He comes to me like air on parching grass ;
他 来 到 我 喜欢 空气 在 干旱 草 ;

他像干涸草地上的空气一样靠近我；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [welz] [weə(r)] [truːθ] [laɪvz; lɪvz] , [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] ;
His eyes are wells where truth lives , found at last ;
他的 眼睛 是 水井 在哪里 真相 生活 , 成立 在 最后的 ;

他的眼睛是真理的井，真理最终得以保存；

['sʌmə(r)] [ɪz]['freɪgrənt][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ðɪs] [wei] [pɑːs] ;
Summer is fragrant should he this way pass ;
夏天 是 香 应该 他 这 方式 经过 ;

如果他能走过这条路，夏天就会芬芳四溢；

[hɪz; ɪz][kɑːm] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][fɑːst] . . . .
His calm love is a chain that binds me fast . . . .
他的 冷静的 爱 是 一个 链 那 结合 我 快速地 . . . .

他那平静的爱像一条锁链，将我牢牢束缚……

[jet] ['ɒf(ə)n] ['melənkəli] [wɪl] ['fɔːkɑːst]
Yet often melancholy will forecast
然而 经常 忧郁 将要 预报

然而，忧郁往往会预示着什么。

[ðæt] [taɪm] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] — [wen] [hiː; hi] —
That time when I shall have grown old — when he —
那 时间 什么时候 我 将 有 生长 老的 — 什么时候 他 —

当我老去的那一刻——当他——

[stɪl] ['ræptʃərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [laɪfs] [blɑːst] —
Still rapturous in his struggle with life's blast —
仍然 欣喜若狂 在 他的 斗争 和 生活的 爆炸 —

他依然沉浸在与生活风暴抗争的喜悦中——

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [saɪd] [glɑːns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Shall give a pitying side glance to me ,
将 给 一个 怜悯 边 瞥一眼 到 我 ,

会用怜悯的目光瞥我一眼，

[huː] [skɜːt] [ðə; ði] [fɒg] - [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
Who skirt the fog - fringe of eternity ,
WHO 裙子 这 多雾路段 - 边缘 的 永恒 ,

谁徘徊在永恒的迷雾边缘，

['streɪnɪŋ] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] ['ʃædəʊi] [saɪn]
Straining mine eyes to catch what shadowy sign
紧张 矿 眼睛 到 抓住 什么 阴暗的 符号

我眯起眼睛，想捕捉那模糊的迹象。

[ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] ['əʊmən] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,
Of good or evil omen there may be ,
的 好的 或者 邪恶的 预兆 那里 可能 是 ,

预示着吉凶祸福，

[jet] [nəʊ] [ʃʊə(r)] [gʊd] [nɔː(r)] ['iːv(ə)l] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] :
Yet no sure good nor evil can divine :
然而 不 当然 好的 也不 邪恶的 能 神圣的 :

然而，善恶是无法预知的：

['əʊnli] [sʌm; səm] [hɪnts] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [lait] ,
Only some hints of doubtful sound and light ,
仅有的 一些 提示 的 疑 声音 和 光 ,

只有一些可疑的声音和光线迹象，

[ðæt] [l'əʊnliɐ] [liːv] [ðə; ði] [ʌnkəm'pænjənd] [naɪt] .
That lonelier leave the uncompanioned night .
那 更孤独 离开 这 单身 夜晚 .

那些孤独的人离开了，独自一人度过漫漫长夜。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] [θɔːt] ,
She scanned the record of Beethoven's thought ,
她 扫描 这 记录 的 贝多芬的 想法 ,

她浏览了贝多芬的思想记录，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dʌm] [kɔːrdz] [spiːk] [bəuθ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And made the dumb chords speak both clear and low ,
和 制成 这 哑的 和弦 说话 两个都 清除 和 低的 ,

让那些单调的和弦既清晰又低沉地发出声音，

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [ded] [mænz] [vɔɪs] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [kɔːt]
And spread the dead man's voice till I was caught
和 传播 这 死的 男人的 嗓音 直到 我 曾是 捕捉

并将死者的声音传播开来，直到我被抓住。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Away , and now seemed long and long ago .
离开 , 和 现在 似乎 长的 和 长的 前 .

远去，现在感觉像是很久很久以前的事了。

[mɪ'θɔːt] [ɪn] ['teləs] - ['bʊzəm] [stɪl] [ai] [leɪ] ,
Methought in Tellus ' bosom still I lay ,
我的想法 在 特勒斯 - 怀 仍然 我 躺 ,

我仿佛仍躺在泰勒斯的怀抱中，

[waɪl] ['sentʃəriz] [laɪk] [stiːd] [træmp] [ˌəʊvə'hed] ,
While centuries like steeds tramped overhead ,
尽管 几个世纪 喜欢 马匹 践踏 开销 ,

当世纪如同骏马般在头顶奔腾而过，

[tu:; tə][ðə; ði][waɪld] ['rɪð(ə)mz] [ðæt] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
To the wild rhythms that , by night and day ,
到 这 荒野 节奏 那 , 经过 夜晚 和 天 ,

伴着那狂野的节奏，日夜不停地，

[frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][mænz] ['pæʃ(ə)nz] [stɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .
From nature and man's passions still are made .
从 自然 和 男人的 激情 仍然 是 制成 .

自然与人类的激情依然是创造的源泉。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðeə(r)] ['məʊʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [prɑ:ns, præns]
The music of their motion as they pranced
这 音乐 的 他们的 运动 作为 他们 轻快地

它们欢快地跳跃着，奏响音乐

[lʌl] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['flɔ:ləs] [i:z] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ;
Lulled me to flawless ease as of a God ;
昏昏欲睡 我 到 完美无瑕 舒适 作为 的 一个 上帝 ;

让我如神一般安然无恙；

['nevə(r)][ə'pɒn][ˌem 'i:][peɪn][ɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [tʃɑ:nst] ;
Never upon me pain or pleasure chanced ;
绝不 之上 我 疼痛 或者 乐趣 偶然 ;

我从未经历过痛苦或快乐；

[ˌʌn'nəʊn] [ðə; ði] [dju:] [ɒv; əv] [blɪs] , [ɔ:(r)] [feɪts] [hɑ:d] [rɒd] .
Unknown the dew of bliss , or fate's hard rod .
未知 这 露 的 极乐 , 或者 命运的 难的 杆 .

谁也不知幸福的露珠，或是命运的铁杖。

[ðʌs] [dri:md] [ai] . . .
Thus dreamed I . . .
因此 梦见 我 . . .

我做了这样一个梦......

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [ɜ:θ]
But I know our mother Earth
但 我 知道 我们的 母亲 地球

但我了解我们的地球母亲

[weɪts] [tu:; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [pi:s] [ʃi:; ʃi] [reft] [æt; ət] [bɜ:θ] .
Waits to give back the peace she reft at birth .
等待 到 给 后退 这 和平 她 反射 在 出生 .

她等待着将出生时失去的平静归还给别人。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[baɪ] [mi:d] [ænd; ənd] [mɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['sændhɪl] [klæd] [wɪð] [bent] ,
By mead and marsh and sandhill clad with bent ,
经过 蜂蜜酒 和 沼泽 和 沙丘 覆膜 和 弯曲 ,

在草地、沼泽和沙丘边，覆盖着弯曲的，

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l][mj'u:sɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]
Soothed by the wistful musings of the wind
舒缓 经过 这 怅惘 沉思 的 这 风

被风的轻柔低语抚慰

[ðæt] [ɪn] [skeəs] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] [ɑ:(r); ə(r)]['maɪldli] [din] ,
That in scarce listening ears are mildly dinned ,
那 在 稀少 聆听 耳朵 是 轻微地 晚餐 ,

在那些鲜少倾听的人耳中，这顿饭吃得并不丰盛。

[ɒn] [plɔd] [ðə; ði]['trævələ(r)] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] [spent] ,

On plods the traveller till the day be spent ,

在 蹒跚 这 游客 直到 这 天 是 花费 ,

旅人步履蹒跚，直到一天结束。

[ænd; ənd] [deɪ] - [dri:mz] [end] [ɪn] ['dri:mləs] [naɪt] [æt; ət] [lɑ:st] .

And day - dreams end in dreamless night at last .

和 天 - 梦境 结尾 在 无梦 夜晚 在 最后的 .

白日梦最终都会在无梦的夜晚中结束。

[hi:; hi] [h'iəz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪ] [bɛnts] ['sɪlkən] [weɪvz] ,

He hears , beyond the grey bent's silken waves ,

他 听到 , 超过 这 灰色的 弯曲的 丝 波浪 ,

他听到，越过灰色弯道丝绸般的波浪，

[ðə; ði] [fəʊm] - [im'brɔidəd] ['wɔ:təz] ['evə(r)] [kɑ:st]

The foam - embroidered waters ever cast

这 泡沫 - 绣花 水 曾经 投掷

泡沫点缀的水面永远都在投掷

[ɒn] ['saɪɪŋ] [sændz] [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['ekəʊɪŋ] [keɪvz] .

On sighing sands and into echoing caves .

在 叹息 沙子 和 进入 回声 洞穴 .

在叹息的沙滩上，在回声阵阵的洞穴里。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sʌnset] [gləʊ]

And from the west , where the last sunset glow

和 从 这 西方 , 在哪里 这 最后的 日落 辉光

从西方，从那里，最后一抹夕阳的余晖中……

[stɪl] ['liŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)] [hɪlz] [ə'fɑ:(r)] ,

Still lingers on the border hills afar ,

仍然 徘徊不去 在 这 边界 丘陵 远方 ,

远处边境山丘上依然萦绕着它的回响，

[kʌm] ['pɑ:stərəl] [saʊndz] , [ə'tenjueɪt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

Come pastoral sounds , attenuate and low ,

来 牧灵 声音 , 衰减 和 低的 ,

田园牧歌般的声音响起，渐渐减弱，变得低沉。

[ðens] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] , - [ni:θ] [klaʊd] [ænd; ənd] [stɑ:(r)] ,

Thence where the night shall bring , ' neath cloud and star ,

因此 在哪里 这 夜晚 将 带来 , - 下方 云 和 星星 ,

从此，夜幕降临之处，在云雾星辰之下，

['saɪləns] [tu:; tə] [jɜ:n] ['or] [fəʊk] [wɔ:n] [wɪð] [deɪz] [straɪf] ,

Silence to yearn o'er folk worn with day's strife ,

沉默 到 向往 超过 民间 磨损 和 天 冲突 ,

默默地思念着那些饱经日日劳作的人们，

[lɒst] [ɪn] [blæŋk] [sli:p] [tu:; tə] [həʊp] , [rɪ'gret] , [deθ] , [laɪf] .

Lost in blank sleep to hope , regret , death , life .

丢失的 在 空白的 睡觉 到 希望 , 后悔 , 死亡 , 生活 .

沉入茫然的梦乡，心中充满希望、悔恨、死亡和生命。

[[æn; ən] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ['endɪŋ] :

[An alternative ending :

[一个 选择 结束 :

【另一个结局：】

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ['kɒmz] ['mɜ:mərɪŋ] ['ɜ:θli] [nɔɪz] ,

While from the West comes murmuring earthly noise ,

尽管 从 这 西方 来 淙淙 尘世的 噪音 ,

西方传来低语般的尘世喧嚣，

[swiːt] , ['slʌmbərəs] , [ə'tenjueɪt] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] ;
Sweet , slumberous , attenuate and afar ;
甜的 , 昏昏欲睡的 , 衰减 和 远方 ;

甜美的，昏昏欲睡的，微弱的，遥远的；

[sæd] ['sʌnˌgləʊ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['maʊntənz] [pɔɪz] ,
Sad sunglows in the border mountains poise ,
伤心 阳光 在 这 边界 山脉 沉着 ,

边境山脉上忧郁的夕阳，静静地伫立着。

[ðeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪd] [klaʊd] [ænd; ənd][stɑː(r)] ,
There where he knows to - night , mid cloud and star ,
那里 在哪里 他 知道 到 - 夜晚 , 中 云 和 星星 ,

今晚，在他所知的那个地方，云层与星辰之间，

['saɪləns] [ʃæl; ʃəl] [jɜːn] ['or] [fəʊk] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [straɪf] ,
Silence shall yearn o'er folk worn out with strife ,
沉默 将 向往 超过 民间 磨损 出去 和 冲突 ,

寂静将笼罩在饱受纷争折磨的人们身上。

[lɒst] [ɪn][blæŋk] [sliːp] [tuː; tə] [həʊp] , [rɪ'gret] , [deθ] , [laɪf] .]
Lost in blank sleep to hope , regret , death , life .]
丢失的 在 空白的 睡觉 到 希望 , 后悔 , 死亡 , 生活 .]

沉入空白的梦乡，心中充满希望、悔恨、死亡和生命。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
MISCELLANEOUS POEMS
各种各样的 诗歌

杂诗

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɒt] [ðəʊ] [maɪ] [vɔɪs] [siːs] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊn] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪnd] ?
What though my voice cease like a moan o ' the wind ?
什么 尽管 我的 嗓音 停止 喜欢 一个 呻吟 o - 这 风 ?

即使我的声音像风的呜咽般消失又如何？

[nɒt] [ðə; ði] [les] [ʃæl; ʃəl] [ai]
Not the less shall I
不是 这 较少的 将 我

即便如此，我也不会

[kɑːst] [ɒn] [ðɪs] [laɪf] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [aɪ] ,
Cast on this life a kindly eye ,
投掷 在 这 生活 一个 亲切地 眼睛 ,

请以仁慈的目光看待人生，

[glæd] [ɪf] [θruː] [ɪts] ['mɪst(ə)ri]
Glad if through its mystery
高兴的 如果 通过 它是 神秘

很高兴能通过它的神秘感来理解它。

[feɪnt] [gliːmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [glɑːns] ['or] [maɪ] [maɪnd] .
Faint gleams of love and truth glance o'er my mind .
头晕的 闪光 的 爱 和 真相 瞥一眼 超过 我的 头脑 .

爱与真理的微光掠过我的心头。

[wɒt] [ðəʊ] [ai] [end] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [liːf] [ʃed] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ?
What though I end like a spring leaf shed on the wind ?
什么 尽管 我 结尾 喜欢 一个 春天 叶子 棚 在 这 风 ?

即使我像春叶般随风飘落，最终消逝又如何？

[rɪ'streɪnd] [baɪ][pjʊə(r)] - [aɪd] ['sɔːroʊz] [hænd] ,
Restrained by pure - eyed Sorrow's hand ,
克制 经过 纯的 - 眼睛 悲伤的 手 ,

被纯洁双眸的悲伤之手束缚着，

[laɪð] [dʒɔɪ] [θruː] [ðɪs] ['wʌndrəs] [lænd]
Lithe Joy through this wondrous land
轻盈 喜悦 通过 这 奇妙的 土地

在这片奇妙的土地上感受轻盈的喜悦

[liːdz] [ˌem 'iː] ; ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][ai] [skænd]
Leads me ; nothing have I scanned
线索 我 ; 没有什么 有 我 扫描

指引我；我什么也没扫描过。

[ʌn'mɪkst] [wɪð] [gʊd] .
Unmixed with good .
未混合的 和 好的 .

纯正无添加。

[feɪts] ['ʃɑːrpəst] [strəʊk] [ɪz][kaɪnd] .
Fate's sharpest stroke is kind .
命运的 最锋利 中风 是 种类 .

命运最严厉的打击也是仁慈的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [θɔːts] [lɪvd; 'laɪvd][ɒv; əv][əʊld] [ə'njuː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
To me , thoughts lived of old anew are born
到 我 , 想法 居住地 的 老的 重新 是 出生

对我而言，旧思绪焕发新生。

[frɒm; frəm]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] [siː] ,
From glances at the unsullied sea ,
从 眼神 在 这 纯洁无瑕的 海 ,

从望向那片纯净无瑕的大海的目光中，

[ɔː(r)] [breθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['pjʊərəti] ,
Or breath of morning purity ,
或者 气息 的 早晨 纯度 ,

或者说，是清晨纯净的气息，

[frɒm; frəm][klaʊd][ɔː(r)] [bləʊn] [grɑːs] ['tɒsɪŋ] [friː] ,
From cloud or blown grass tossing free ,
从 云 或者 吹 草 抛掷 自由的 ,

从云层或被风吹散的草屑中飘落，

[ɔː(r)][freɪl] [djuː] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn] [liːf] , [rəʊz][ɔː(r)] [θɔːn] .
Or frail dew quivering on leaf , rose or thorn .
或者 脆弱 露 颤抖 在 叶子 , 玫瑰 或者 刺 .

或是颤动在叶片、玫瑰或荆棘上的脆弱露珠。

[wɒt] [ðəʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɔːl][ɪz][mɪst][ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
What though behind me all is mist and shade ,
什么 尽管 在后面 我 全部 是 薄雾 和 阴影 ,

然而，我身后却是一片迷雾和阴影。

[jet] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['ɑːftəgləʊ] [beið] [ɔːl] .
Yet warmth of afterglow bathes all .
然而 温暖 的 余辉 沐浴 全部 .

然而，余晖的温暖笼罩着所有人。

['hæləʊd] ['spɪrɪt] [muːv] [ænd; ənd][kɔːl]
Hallowed spirits move and call
神圣的 烈酒 移动 和 称呼

神圣的灵魂移动并召唤

[iːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [θrɔːl] ,
Each to me , a willing thrall ,
每个 到 我 , 一个 愿意的 奴隶 ,

对我而言，他们都是心甘情愿的奴隶。

[wɪð] ['kaɪndli] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['maʊntən] , [pleɪn] [ɔː(r)] [gleɪd] .
With kindly speech of mountain , plain or glade .
和 亲切地 演讲 的 山 , 清楚的 或者 林间空地 .

带着山峦、平原或林间空地的和善之语。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] ['kʌvəz] [ɔːl] ,
Before me , through the veil that covers all ,
前 我 , 通过 这 面纱 那 封面 全部 ,

在我面前，透过遮蔽一切的面纱，

[reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːsti] [dɔːn] [straɪk] [haɪ]
Rays of a vasty Dawn strike high
射线 的 一个 广阔 黎明 罢工 高的

黎明的光芒高高照耀大地

[tuː; tə] [ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
To the zenith of the sky .
到 这 天顶 的 这 天空 .

直达天顶。

[ɪn'tens] , [jet] [ləʊ] [æz; əz] [truː] ['lʌvz] [saɪ] ,
Intense , yet low as true love's sigh ,
激烈的 , 然而 低的 作为 真的 爱的 叹 ,

强烈而又低沉，如同真爱的叹息。

[prə'fetɪk] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['spɪrɪt] [kɔːl] .
Prophetic voices to my spirit call .
预言 声音 到 我的 精神 称呼 .

我听到来自灵界的预言之声。

[səʊ] , [ðəʊ] [maɪ] [vɔɪs] [siːs] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊn] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪnd] ,
So , though my voice cease like a moan o ' the wind ,
所以 , 尽管 我的 嗓音 停止 喜欢 一个 呻吟 o - 这 风 ,

所以，即便我的声音像风的呜咽般消逝，

[nɒt] [ðə; ði] [les] [ʃæl; ʃəl] [ai]
Not the less shall I
不是 这 较少的 将 我

即便如此，我也不会

[kɑːst] [ɒn] [laɪf] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [aɪ] ,
Cast on life a kindly eye ,
投掷 在 生活 一个 亲切地 眼睛 ,

以慈悲的目光看待生活，

[glæd] [ɪf] [θruː] [ɪts] ['mɪst(ə)ri]
Glad if through its mystery
高兴的 如果 通过 它是 神秘

很高兴能通过它的神秘感来理解它。

[streɪ] [gliːmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪ'luːm] [maɪ] [maɪnd] .
Stray gleams of love and truth illume my mind .
流浪 闪光 的 爱 和 真相 照明 我的 头脑 .

零星的爱与真理之光照亮了我的心灵。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [sə'lɪləkwi] .
An Afternoon Soliloquy .
一个 下午 独白 .

午后独白。

[haʊ] [gʊd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [biː; bi] !
How good some years of life may be !
如何 好的 一些 年 的 生活 可能 是 !

人生中有些年头真是美好啊!

[ɑː] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gest] [baɪ][ˌem 'iː] ,
Ah , once it was not guessed by me ,
啊 , 一次 它 曾是 不是 猜对了 经过 我 ,

啊，有一次我竟然没猜到。

[pɑːst] [j'iəz] [wʊd] [ʃaɪn] , [laɪk][sʌm; səm] [braɪt] [siː] ,
Past years would shine , like some bright sea ,
过去的 年 会 闪耀 , 喜欢 一些 明亮的 海 ,

往昔岁月将如波光粼粼的大海般闪耀。

[ɪn]['gəʊldən] [dʌsk] [ɒv; əv] ['meməri] .
In golden dusks of memory .
在 金的 黄昏 的 记忆 .

在记忆的金色暮色中。

[eə(r)] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn]
Ere then the music of the dawn
埃雷 然后 这 音乐 的 这 黎明

随后，黎明之乐响起。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [sɜːrdʒd] [ə'weɪ] ;
From me had long since surged away ;
从 我 有 长的 自从 激增 离开 ;

它早已从我心中消逝;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [deɪ]
And in the disillusioned day
和 在 这 幻灭 天

在那幻灭的日子里

[ɒv; əv] [tʃɪl] [mɪd] - [laɪf][ai] [plɔdid] [ɒn] .
Of chill mid - life I plodded on .
的 寒意 中 - 生活 我 蹒跚而行 在 .

中年危机来临，我步履蹒跚地继续前行。

[ə'nɒn][ə; eɪ]['fʊlə(r)]['mjuːzɪk] [θrɪld]
Anon a fuller music thrilled
匿名 一个 更丰满 音乐 激动不已

匿名人士对更丰富的音乐感到兴奋

[maɪ] [wɜːld] [wɪð] ['miːnɪŋ] ['ʌndətəun] ,
My world with meaning undertones ,
我的 世界 和 意义 弦外之音 ,

我的世界蕴含着深意,

[ðæt] ['elidʒaiz]['aʊə(r)] ['vænɪʃd] [wʌnz] ,
That elegized our vanished ones ,
那 合法 我们的 消失了 一个 ,

那使逝去的人们得到缅怀,

[ænd; ənd][təʊld] [haʊ] - [bæŋks][ɑː(r); ə(r)] [fɪld]
And told how Lethe's banks are filled
和 讲述 如何 - 银行 是 已填

并讲述了忘川河的河岸是如何被填满的。

[wɪð] ['wɜːdləs] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [rest] ,
With wordless calm , and wistful rest ,
和 无言 冷静的 , 和 怅惘 休息 ,

带着无言的平静，以及淡淡的惆怅，

[ænd; ənd] [swiːt] [lɑːdʒ] ['saɪləns] , ['sɒləm] [sliːp] ,
And sweet large silence , solemn sleep ,
和 甜的 大的 沉默 , 庄严 睡觉 ,

还有那甜蜜而广阔的寂静，庄严的睡眠，

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['ʃædəʊz] [kuːl] [ænd; ənd] [diːp] ,
And brooding shadows cool and deep ,
和 沉思 阴影 凉爽的 和 深的 ,

还有那阴沉而深邃的冷峻阴影，

[ænd; ənd] [grænd] [ə'blɪviən] , [ˌʌndɪ'strɛst] .
And grand oblivions , undistressed .
和 盛大 遗忘 , 未受惊吓 .

以及宏伟的遗忘，毫无痛苦。

[nəʊ] [mɔː(r)] - [twɒz] " ['liːθi] ['rəʊlɪŋ] [duːm] ,
No more ' twas " Lethe rolling doom ,
不 更多的 - 那是 " 忘川 滚动 厄运 ,

不再是“滚滚厄运”，

" [bʌt; bət] ['liːθi] ['kɔːlɪŋ] , " [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" But Lethe calling , " Come to me ,
" 但 忘川 呼叫 , " 来 到 我 ,

但忘川呼唤：“到我这里来，

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['meməri]
And wash away all memory
和 洗 离开 全部 记忆

洗去所有记忆

[ænd; ənd] [teɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [tuːm] ;
And taint of what precedes the tomb ;
和 污点 的 什么 之前 这 墓 ;

以及墓穴之前之物的污秽；

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['ɑːftəθɔːt] ,
And know the changeless afterthought ,
和 知道 这 无变化 事后考虑 ,

并了解那永恒不变的后记，

[hɑːf] [gest] , [hɑːf] [nemd] [frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,
Half guessed , half named from age to age ,
一半 猜对了 , 一半 命名 从 年龄 到 年龄 ,

一半靠猜，一半靠按年龄命名，

[weər'ɪn] [ai] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [reɪdʒ]
Wherein I quench the flame and rage
其中 我 淬火 这 火焰 和 愤怒

在其中我熄灭了火焰和愤怒

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪz] [frɔːt] .
And sorrow with which life is fraught .
和 悲哀 和 哪个 生活 是 充满危机 .

以及生活中无处不在的悲伤。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [spiːks] [ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [kɪs] ,
The Love that speaks in word and kiss ,
这 爱 那 说话 在 单词 和 吻 ,

用言语和亲吻表达的爱，

[ðæt] [daɪz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['faɪərz] [ðə; ði] [aɪ] ,
That dyes the cheek and fires the eye ,
那 染料 这 脸颊 和 火灾 这 眼睛 ,

那会让脸颊染红，让眼睛闪闪发光。

[θruː] ['sɜːfɪs] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [blɪs]
Through surface signs of shallow bliss
通过 表面 标志 的 浅的 极乐

透过肤浅的幸福表象

[ðæt] , ['kwɪkli] [bɔːn] , [meɪ] ['kwɪkli] [daɪ] ;
That , quickly born , may quickly die ;
那 , 迅速地 出生 , 可能 迅速地 死 ;

生得快，死得也快；

[swiːt] , [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ;
Sweet , sweet are these to man and woman ;
甜的 , 甜的 是 这些 到 男人 和 女士 ;

这些对男人和女人来说都是甜蜜的；

[huː] [θɪŋks] [ðem; ðəm] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] .
Who thinks them poor is less than human .
WHO 思考 他们 贫穷的 是 较少的 比 人类 .

认为他们贫穷的人，简直连人都算不上。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [təʊn] ,
But I do know a quavering tone ,
但 我 做 知道 一个 颤抖 语气 ,

但我确实知道颤抖的音调，

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nəʊ] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] ,
And I do know lack - lustre eyes ,
和 我 做 知道 缺少 - 光泽 眼睛 ,

而且我确实见过眼神黯淡无光的样子，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [dʌm] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
Behind the which , dumb and alone ,
在后面 这 哪个 , 哑的 和 独自的 ,

在它背后，愚蠢而孤独，

[ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [plaɪz] :
A stronger Love his labour plies :
一个 更强 爱 他的 劳动 层 :

他付出劳动，是为了更强烈的爱：

[hiː; hi] ['kænɒt] [sɪŋ] [ɔː(r)] [dɑːns] [ɔː(r)] [tɔɪ] —
He cannot sing or dance or toy —
他 不能 唱歌 或者 舞蹈 或者 玩具 —

他既不会唱歌，也不会跳舞，更不会玩玩具——

[hiː; hi] [wɜːks] [ænd; ənd] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðərz] [dʒɔɪ] .
He works and sighs for other's joy .
他 作品 和 叹息 为了 其他的 喜悦 .

他辛勤工作，却也为他人的快乐而叹息。

[ɪn] [gluːm] [hiː; hi] [tend] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [fuːd] ,
In gloom he tends the growth of food ,
在 愁云 他 倾向于 这 生长 的 食物 ,

在阴郁的环境中，他照料着粮食的生长。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪ] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] :
While others joy in sun and flowers :
尽管 其他的 喜悦 在 太阳 和 花朵 :

当其他人享受阳光和鲜花时：

[nʌn] [nəʊz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd]
None knows the passion of his mood
没有任何 知道 这 热情 的 他的 情绪

无人知晓他情绪的激情

[seɪv] [ðeɪ] [huː] [nəʊ] [wɒt] ['bɪtə(r)] ['aʊəz]
Save they who know what bitter hours
节省 他们 WHO 知道 什么 苦的 小时

唯有那些知晓苦涩时光的人才能幸免。

[ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [huːz] [hɑːt] , [ə'laɪv] [tuː; tə] ['bjuːti] ,
Are his whose heart , alive to beauty ,
是 他的 谁 心 , 活 到 美丽 ,

他的心，对美充满热情吗?

[jet] [daɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti] .
Yet dies to it and lives for duty .
然而 死亡 到 它 和 生活 为了 责任 .

然而他却为职责而死，为义务而活。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[rɪ'vəʊk] [nɒt] .
Revoke Not .
撤销 不是 .

撤销通知。

[lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [lait] ,
Long is it since they ceased to look on light ,
长的 是 它 自从 他们 停止 到 看 在 光 ,

他们很久以前就不再看向光明了。

[tuː; tə] [θrɪl] [wɪð] [həʊp] [ɪn] ['aʊə(r)] [fɒnd] ['hjuːmən] [wei] .
To thrill with hope in our fond human way .
到 刺激 和 希望 在 我们的 喜爱 人类 方式 .

以我们人类特有的美好方式，让希望之火熊熊燃烧。

[waɪ] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] [rest] [ɪn] [ðeə(r)] [swiːt] ['eɪnʃənt] [naɪt] ,
Why grudge them rest in their sweet ancient night ,
为什么 怨恨 他们 休息 在 他们的 甜的 古老的 夜晚 ,

为何不让他们在古老的夜晚安息呢?

[ʌn'griːvd] , [ɪf] ['nevə(r)] [geɪ] ,
Ungrieved , if never gay ,
未哀悼的 , 如果 绝不 同性恋 ,

即使不是同性恋，也不悲伤

[iːzd] [frɒm; frəm] [laɪfs] ['sɒri] [deɪ] ?
Eased from Life's sorry day ?
缓解 从 生活的 对不起 天 ?

是否已从人生糟糕的一天中解脱出来?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [stɔːrmz] [səb'saɪd]
Is it because at times when storms subside
是 它 因为 在 时代 什么时候 暴风雨 塌陷

是因为有时暴风雨会减弱吗?

[θruː]	[wɪtʃ]	[ðaʊ]	-	[laɪfs]	[ɪl]	-	['fɪtɪd]	[bɑːk]	,
Through	**which**	**thou**	**oarest**	**Life's**	**ill**	**-**	**fitted**	**bark**	**,**
通过	哪个	你	-	生活的	患病的	-	适配	吠	,

你划着人生这艘不合身的船，穿过它。

[driːmz]	[raɪz]	,	[frɒm; frəm]	[saʊndz]	[ɒv; əv]	['læpɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪd]	,
Dreams	**rise**	**,**	**from**	**sounds**	**of**	**lapping**	**of**	**the**	**tide**	**,**
梦想	上升	,	从	声音	的	交叠	的	这	潮	,

梦想从海浪拍岸的声音中升起，

[tuː; tə]	[veɪl]	[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	[stɑːk]	,
To	**veil**	**the**	**daylight**	**stark**	**,**
到	面纱	这	日光	斯塔克	,

为了掩盖刺眼的日光，

[ɪts]	['æŋgwɪʃ]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[kɑːk]	?
Its	**anguish**	**and**	**its**	**cark**	**?**
它是	痛苦	和	它是	卡克	?

它的痛苦和它的死亡?

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[dʒɔɪ]	[hɪə(r)]	?
What	**was**	**their**	**joy**	**here**	**?**
什么	曾是	他们的	喜悦	这里	?

他们在这里获得的快乐是什么?

['æbsəns]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[peɪn]	?
Absence	**of**	**great**	**pain**	**?**
缺席	的	伟大的	疼痛	?

没有剧烈疼痛?

[sʌm; səm]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[lə'mentiŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	?
Some	**music**	**in**	**lamentings**	**of**	**the**	**wind**	**?**
一些	音乐	在	哀叹	的	这	风	?

风的哀鸣中夹杂着些许音乐?

[ðə; ði]	['mɪstɪk]	['wɪspərz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['drɪpɪŋ]	[reɪn]	?
The	**mystic**	**whispers**	**of**	**the**	**dripping**	**rain**	**?**
这	神秘	低语	的	这	滴落	雨	?

滴雨的神秘低语?

[sæd]	['jɜːnɪŋ]	[tə'wɔːd]	[ðeə(r)]	[kaɪnd]	?
Sad	**yearnings**	**toward**	**their**	**kind**	**?**
伤心	渴望	朝向	他们的	种类	?

对同类的悲伤怀念?

[ruːθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[əʊld]	[lʌvz]	[ðæt]	[pain]	?
Ruth	**for**	**old**	**loves**	**that**	**pined**	**?**
露丝	为了	老的	爱	那	松开	?

露丝是否在思念着旧爱?

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]		[ðaʊ]	[rɪ'vəʊk]	[ðeə(r)]	['flɔːləs]	[rest]	?
For	**these**	**would'st**	**thou**	**revoke**	**their**	**flawless**	**rest**	**?**
为了	这些	会	你	撤销	他们的	完美无瑕	休息	?

难道你要剥夺他们完美的安息吗?

[rɪ'stɔː(r)]	[həʊp]	[ˌʌnfʊl'fɪld]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[njuː]	[hɪə(r)]	?
Restore	**hope**	**unfulfilled**	**which**	**they**	**knew**	**here**	**?**
恢复	希望	未实现的	哪个	他们	知道	这里	?

重拾他们在这里曾拥有的未实现的希望?

[əʊ]	!	[wel]	[ðeɪ]	[feə(r)]	,	[seɪf]	['ʃeltəd]	[ɪn]	[ðæt]	[nest]
Oh	**!**	**well**	**they**	**fare**	**,**	**safe**	**sheltered**	**in**	**that**	**nest**
哦	!	出色地	他们	票价	,	安全的	避难所	在	那	巢

哦！ 它们过得真好，在那个巢穴里安然无恙。

[ɒv; əv]['saɪləns] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][fɪə(r)] ,
Of silence , far from fear ,
的 沉默 , 远的 从 害怕 ,

远离恐惧的寂静

[ðeə(r)] ['meməri] [nɒt] [jet] [sɪə] .
Their memory not yet sere .
他们的 记忆 不是 然而 塞雷 .

他们的记忆尚未枯竭。

[teɪk] [ðaʊ] [nəʊ][dʒɔɪ][ɪn]['eni] ['pɑːsɪŋ] [driːm]
Take thou no joy in any passing dream
拿 你 不 喜悦 在 任何 通过 梦

不要从任何转瞬即逝的梦境中获得快乐

[ɒv; əv][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['steɪnləs] [steɪt] !
Of revocation from their stainless state !
的 撤销 从 他们的 防锈的 状态 !

撤销他们纯洁无瑕的状态！

[lʌv] [ðem; ðəm] : [heɪst] [ɒn] , [tɪl] [ðaʊ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [siːm]
Love them : haste on , till thou to others seem
爱 他们 : 匆忙 在 , 直到 你 到 其他的 似乎

爱他们：快点行动，直到你在别人眼中看起来

[æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [ðiː] — [ðeə(r)] [meit] ,
As these to thee — their mate ,
作为 这些 到 你 — 他们的 伴侣 ,

如同这些献给你——它们的伴侣，

[ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [neɪm] , [ə; eɪ] [deɪt] !
A waning name , a date !
一个 减弱 姓名 , 一个 日期 !

一个逐渐消逝的名字，一个日期！

[tɪl] [ðen] , [ðə; ði] [ləʊ] [kiːn] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪfs] " [ə'læs] !
Till then , the low keen sound of Life's " Alas !
直到 然后 , 这 低的 敏锐的 声音 的 生活的 " 唉 !

在那之前，生命低沉而尖锐的“唉！

" [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst][tuː; tə] [θiːmz] [ɪn] ['evri] [kiː] ,
" Change as thou canst to themes in every key ,
" 改变 作为 你 罐 到 主题 在 每一个 钥匙 ,

“尽可能地变换各种调式的主题，

[ðæt] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [taɪm] [meɪ] [pɑːs]
That so for thee and others time may pass
那 所以 为了 你 和 其他的 时间 可能 经过

愿时光对你和其他人而言都是如此流逝。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɒv; əv]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi]
Full of presagings of content to be
满的 的 预兆 的 内容 到 是

充满了对未来内容的预示

[eɪdʒ] - [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [bʊən] ,
Age - long in that far bourne ,
年龄 - 长的 在 那 远的 伯恩 ,

在遥远的河湾里，亘古不变，

[tɪl] [θɔːt] [end] , [kwaɪt] ['aʊtwɔːn] .
Till thought end , quite outworn .
直到 想法 结尾 , 相当 过时的 .

直到思绪尽头，都已疲惫不堪。

[viː] .
V **.**
V .

五、

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [naɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ]
" And there shall be no night there and they
" 和 那里 将 是 不 夜晚 那里 和 他们

"那里将不再有黑夜，他们

[niːd] [nəʊ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
need no candle , and neither light of the sun ;
需要 不 蜡烛 , 和 两者都不 光 的 这 太阳 ;

不需要蜡烛，也不需要阳光；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ['gɪvɛθ] [ðem; ðəm] [lait] .
for the Lord God giveth them Light .
为了 这 主 上帝 给予 他们 光 .

因为耶和华神赐给他们光明。

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['stɔːmlɪs] ['nʌɪtləs] [həʊm] ?
" Your place is Heaven , a stormless nightless home ?
" 你的 地方 是 天堂 , 一个 无风暴 无夜 家 ?

"你的地方是天堂，一个没有风暴、没有夜晚的家吗？"

[ðen] [wiː; wi] [tweɪn] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)]
Then we twain never more shall live together
然后 我们 马克·吐温 绝不 更多的 将 居住 一起

那时我们两人将永不再共同生活。

[sʌtʃ] [deɪz] [ɒv; əv] ['glædɪst] [θɔːt] [æz; əz] [hɪə(r)] , ['waɪləm] ,
Such days of gladdest thought as here , whilom ,
这样的 天 的 最高兴 想法 作为 这里 , 何时 ,

像这样充满喜悦的日子，此刻，

[wiː; wi] [spent] [ə'mɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['weðə(r)] .
We spent amid the change of earthly weather .
我们 花费 之中 这 改变 的 尘世的 天气 .

我们度过了地球气候变迁的时期。

[nəʊ] [waɪt] [jʌŋ] [deɪ] [laɪk] [həʊp] [smaɪlz] [ɪn] [jɒn] [iːst] ,
No white young day like hope smiles in yon east ,
不 白色的 年轻的 天 喜欢 希望 微笑 在 远 东方 ,

没有哪个年轻的白人能像东方的希望之光那样灿烂地笑着。

[ɔː(r)] , ['west(ə)rɪŋ] , [kliːvz] [waɪld] - ['əumən] ['skɑːlət] [gluːm] ;
Or , westering , cleaves wild - omened scarlet glooms ;
或者 , 西行 , 裂片 荒野 - 预兆 猩红 阴郁 ;

或者，西行，劈开不祥的猩红色阴霾；

[nəʊ] ['frɒsti] ['briːzɪz] [riːð] [jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] [ɪn] [mɪst] ;
No frosty breezes wreathe your woods in mist ;
不 霜冻 微风 盘绕 你的 树林 在 薄雾 ;

没有寒风吹拂，森林里没有薄雾；

[nəʊ] ['breɪkə(r)] ['or] ['hɛvənz] ['glɑːsi] ['əʊʃ(ə)n] [buːmz] .
No breaker o'er Heaven's glassy ocean booms .
不 断路器 超过 天 玻璃状 海洋 繁荣 .

天际波涛汹涌的大海上，没有一丝巨浪翻滚。

[nəʊ] [sents] [ɒv; əv] - ['djuːi] [sɔɪl] [ə'raɪz] ;
No scents of delvéd dewy soil arise ;
不 气味 的 - 露水 土壤 出现 ;

没有散发出泥土的露水气息；

[nəʊ] [stɔːm] - [bluː] [pɔːl] [ɪn] [steɪt] [hæŋz] [hɪl] [ɔː(r)] [liː] ;
No storm - blue pall in state hangs hill or lea ;
不 风暴 - 蓝色的 灵柩 在 状态 悬挂 爬坡道 或者 叶 ;

州内没有暴风雨般的蓝色阴霾笼罩着山丘或草地;

[nəʊ] ['naɪtli] ['siːz] [swɜːl] [ɪn] [greɪ] ['ægəni] ;
No nightly seas swirl in grey agonies ;
不 每晚 海域 漩涡 在 灰色的 痛苦 ;

夜幕降临，大海不再翻腾起灰色的痛苦;

[nɔː(r)] [əʊld] ['ɜːrθs] [swiːt] [dɪ'keɪ] [daɪ] [hɜːb] [ɔː(r)] [triː] .
Nor old Earth's sweet decays dye herb or tree .
也不 老的 地球的 甜的 衰变 染料 草本植物 或者 树 .

古老的地球也不会让甜美的腐烂染料染草本植物或树木。

[duː; də] [wɒn] [gəʊld] [tɪnts] [ʃɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)]
Do wan gold tints shot on the midnight air
做 万 金子 色调 射击 在 这 午夜 空气

午夜时分拍摄的杜婉金色调

['herəld] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] ['lɔitə] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
Herald the moon that loiters far away ?
先驱报 这 月亮 那 闲逛者 远的 离开 ?

预示着那轮徘徊在远方的月亮?

[ɔː(r)] ['muːni] [siː] - [gliːmz] [piːp] [ænd; ənd] ['bekən] [ðeə(r)]
Or moony sea - gleams peep and beckon there
或者 月亮 海 - 闪光 窥视 和 招手 那里

或者，月光下的海面闪烁着光芒，向你招手。

[frɒm; frəm] ['sæfaɪə(r)] [dɑːk] [ɔː(r)] ['mɪstɪk] ['sɪlvə(r)] [greɪ] ?
From sapphire dark or mystic silver grey ?
从 蓝宝石 黑暗的 或者 神秘 银 灰色的 ?

是蓝宝石般的深邃色泽，还是神秘的银灰色?

[nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] ['əʊldən] ['pleʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)]
No , not the olden pleasure shall be there
不 , 不是 这 古老的 乐趣 将 是 那里

不，昔日的快乐将不复存在。

[wiː; wi] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [spræŋ] ['or] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
We knew , before the grass sprang o'er your breast ;
我们 知道 , 前 这 草 弹簧 超过 你的 胸部 ;

在你胸前长出青草之前，我们就已经知道了;

[jet] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [hɑːts] ['kænɒt] [ʃeə(r)] —
Yet that is yours which here hearts cannot share —
然而 那 是 你的 哪个 这里 心 不能 分享 —

然而，那是属于你的，是此地之人无法分享的——

['hɛvənz] ['sʌmə(r)] [piːs] [ɪ'tɜːn] [ænd; ənd] ['nuːndeɪ] [rest] .
Heaven's summer peace eterne and noonday rest .
天 夏天 和平 永恒 和 午 休息 .

天上的夏日宁静永恒，正午的安宁。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌnɔː'θʌmbriə] . — [ə; eɪ] [dɜːdʒ] .
Northumbria . — A Dirge .
诺森布里亚 . — 一个 挽歌 .

诺森布里亚——一首挽歌。

[dɜːdʒ] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [baɪ] [taɪm] [meɪd] [dɪm] :
Dirge the sorrows by time made dim :
挽歌 这 悲伤 经过 时间 制成 暗淡 :

哀悼被时间冲淡的悲伤：

['siːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌlən] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] .
Seas are sullen in rain and mist .
海域 是 忧郁 在 雨 和 薄雾 .

雨雾笼罩，大海阴沉沉的。

[rɪ'gret] [ðə; ði] [wəu] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [swɪm] :
Regret the woes that behind us swim :
后悔 这 烦恼 那 在后面 我们 游泳 :

为那些已然远去的苦难而感到遗憾：

\- [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [iːst] .
Sullen's the north and grey the east .
\- 这 北 和 灰色的 这 东方 .

北方阴沉，东方灰蒙蒙。

[blæk] [boʊts] [spek] [ðə; ði] ['hɔːrɪznz] [rɪm] :
Black boats speck the horizon's rim :
黑色的 船 斑点 这 地平线 轮缘 :

黑色小船点缀着地平线的边缘：

[ðə; ði] [nɔːθ] [ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [iːst] .
The north is heavy and grey the east .
这 北 是 重的 和 灰色的 这 东方 .

北方阴沉灰暗，东方也是如此。

[ðeɪ] [plæʃ] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [grɪm] :
They plash to shore in unison grim :
他们 水花 到 支撑 在 齐声 严峻 :

他们神情肃穆地齐声游向岸边：

[ðə; ði] ['brekər] [rɔː(r)] [θruː] [reɪn][ænd; ənd] [mɪst] .
The breakers roar through rain and mist .
这 断路器 吼 通过 雨 和 薄雾 .

海浪在雨雾中咆哮。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['rævənɪŋ] [deɪn] [ɒv; əv][əʊld] !
the ravening Dane of old !
这 贪婪 丹恩 的 老的 !

昔日贪婪的丹麦人！

[dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
Joys are born of time and sorrow .
喜悦 是 出生 的 时间 和 悲哀 .

欢乐源于时间和悲伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kruːəl][ænd; ənd][bəʊld] :
He was beautiful , cruel and bold :
他 曾是 美丽的 , 残忍的 和 大胆的 :

他英俊、残忍、大胆：

[deθ] ['jestədeɪ] [ɪz][laɪf][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Death yesterday is life to - morrow .
死亡 昨天 是 生活 到 - 明天 .

昨日的死亡，是明日的生命。

[ðə; ði] [sleɪn] [laɪ] [stɑːk] [ɒn] - [maʊndz] :
The slain lie stark on bented mounds :
这 被杀 说谎 斯塔克 在 - 土堆 :

死者横尸于倾斜的土堆上，惨不忍睹：

[wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] .
Winds are calling in rain and mist .
风 是 呼叫 在 雨 和 薄雾 .

风预示着雨雾将至。

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [waɪd] [red] [wuːndz] ,
There's blood and smoke and wide red wounds ,
有 血 和 抽烟 和 宽的 红色的 伤口 ,

到处都是血迹、硝烟和鲜红的大伤口。

[ænd; ənd] [blæk] [bəʊts] [meɪk] [tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] .
And black boats make to north and east .
和 黑色的 船 制作 到 北 和 东方 .

黑色的船只向北和向东驶去。

[θruː] ['mɜːki] ['weltə] ['siːz] [ðeɪ] [rəʊ] :
Through murky weltering seas they row :
通过 浑浊的 缝合 海域 他们 排 :

他们划过浑浊汹涌的大海：

[dɜːdʒ] [ðə; ði] [aɪz] [ðeə(r)] [diːdz] [meɪd] [dɪm] .
Dirge the eyes their deeds made dim .
挽歌 这 眼睛 他们的 契约 制成 暗淡 .

哀悼他们因罪行而黯淡的双眼。

[waɪvz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kɒnɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [gləʊ] ,
Wives at their conning smile and glow ,
妻子们 在 他们的 骗局 微笑 和 辉光 ,

妻子们脸上带着欺骗的微笑和光彩，

[ænd; ənd] [heɪl] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːrɪznz] [rɪm] .
And hail them on the horizon's rim .
和 冰雹 他们 在 这 地平线 轮缘 .

在地平线边缘向他们致敬。

[ðeəz; ðəz] [piːs] [ɒn] [ləʊ] [maʊndz] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [delz] ,
There's peace on low mounds and shallow dells ,
有 和平 在 低的 土堆 和 浅的 戴尔斯 ,

低矮的土丘和浅谷中一片宁静。

['jeləʊ] [ræg] - ['wɜːt] [ænd; ənd] [siː] - [riːd] [greɪ] ,
Yellow rag - wort and sea - reed grey ,
黄色的 抹布 - 麦芽汁 和 海 - 芦苇 灰色的 ,

黄花千里光和海芦苇呈灰色，

[ænd; ənd] [θrʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [belz] :
And thrumming and booming of village bells :
和 嗡嗡作响 和 蓬勃发展 的 村庄 铃铛 :

还有此起彼伏的村庄钟声：

[dɜːdʒ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪdɪd] [deɪ] .
Dirge the lives of that faded day .
挽歌 这 生活 的 那 褪色 天 .

为那逝去的一天谱写挽歌。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['mɪəli] [sə'bɜːbən] .
Merely Suburban .
仅仅 郊区 .

仅仅是郊区。

[draɪ] [lait] [ri'vəːbəreit] , ['kʌlə(r)] [wɪð'drɔːɪŋ]
Dry light reverberates , colour withdrawing
干燥 光 回响 , 颜色 撤退

干燥的光线回荡，色彩消退

['ɪntuː][ə; eɪ][skaɪ][səʊ] [waɪt] , [saɪt] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Into a sky so white , sight cannot follow it .
进入 一个 天空 所以 白色的 , 视线 不能 跟随 它 .

映入眼帘的是一片洁白无瑕的天空，视线无法追随。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɑːst] , [rɪtʃ] [hjʊ] , [ɪn'tɛnsər]
While in the shadows cast , rich hues , intenser
尽管 在 这 阴影 投掷 , 富有的 色调 , 更强烈

阴影中投射出浓郁的色彩，更加强烈

[fɑː(r)][ðæn; ðən][ɪn] [lait] ['speɪsɪz] , ['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ['glædnəs] .
Far than in light spaces , offer me gladness .
远的 比 在 光 空间 , 提供 我 欢乐 .

远离光明之地，带给我快乐。

[sʌn] [reɪn] [traɪ'ʌmfəntli] , ['θɪnɪŋ] [ɔːl] ['veɪpə(r)]
Sun reigns triumphantly , thinning all vapour
太阳 统治 凯旋而归 , 稀疏 全部 汽

太阳凯旋而归，驱散一切雾气。

['ɪntuː][trans'luːs(ə)nsi] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ]
Into translucency , through which the foliage
进入 半透明 , 通过 哪个 这 叶子

进入半透明状态，透过它，树叶

[beəz] [aʊt][ɪn] ['spɑːkl] [ɒv; əv] [fʊl] ['gəʊldən] ['griːnəri] .
Bears out in sparkles of full golden greenery .
熊 出去 在 闪光 的 满的 金的 绿植 .

映衬着金灿灿的翠绿景象。

['or] [ðɪs] , [ʃɔːt] ['dæʃɪz] [ɒv; əv] [kiːn] [greɪ] - [griːn] ['mæsɪz] [laɪ] ;
O'er this , short dashes of keen grey - green masses lie ;
超过 这 , 短的 破折号 的 敏锐的 灰色的 - 绿色的 群众 说谎 ;

其上散布着短小的、锐利的灰绿色团块；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kuːlə(r)] [tɪnts] , [pɪtʃt] [ɪn] [ðɪs] ['haɪə(r)] [kiː] —
Even the cooler tints , pitched in this higher key —
甚至 这 冷却器 色调 , 投球 在 这 更高 钥匙 —

即使是色调偏冷的色彩，也以这种更高的调性呈现出来——

['pəːpl] [ænd; ənd] ['griːnɪŋ] [greɪz] — [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [æz; əz]['faɪərz] .
Purpling and greening greys — are fierce as fires .
紫化 和 绿化 灰色 — 是 凶猛的 作为 火灾 .

泛紫和泛绿的灰色——像火焰一样猛烈。

[ɔːl] [ðə; ði][vɑːst] ['juːnɪvɜːs] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l]
All the vast universe lives in one beautiful
全部 这 广阔的 宇宙 生活 在 一 美丽的

浩瀚的宇宙万物都存在于一个美丽的世界里。

['sʌmə(r)] — [meɪd] ['læmbənt] [lait] , ['ɒfərɪŋ] ['glædnəs] .
Summer — made lambent light , offering gladness .
夏天 — 制成 光亮 光 , 提供 欢乐 .

夏天——如明媚的阳光，带来欢乐。

[huː] [kæn; kən] [ək'sept] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who can accept of it ?
WHO 能 接受 的 它 ?

谁能接受呢?

[hɑːts] [weə(r)] [nəʊ] ['ekəʊ] [rɪŋz]
Hearts where no echo rings
红心 在哪里 不 回声 戒指

没有回声的心灵

['waɪldli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [diːdz] [dʌn] [baɪ] [əʊld] ['destəni] —
Wildly recalling deeds done by old Destiny —
疯狂地 回忆 契约 完毕 经过 老的 命运 —

疯狂地回忆起旧命运所做的事——

[diːdz] [ɒv; əv] [faɪ'næləti] , ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] —
Deeds of finality , darkening the spirit —
契约 的 最终性 , 变暗 这 精神 —

终结之举，令灵魂黯然失色——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌曲、十四行诗及其他诗歌(Songs, Sonnets & Miscellaneous Poems) 第2/2页

['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vɜːbəreɪt]
Rousing the echoes of thought to reverberate
振奋人心的 这 回声 的 想法 到 回响

唤起思想的回响

['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] " [ə'læs] !
Ever and ever " Alas !
曾经 和 曾经 " 唉 !

永远，永远"唉！

" [ˌevə'mɔː(r)] .
" evermore .
" 越来越 .

"永远。"

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [deɪz] ['braɪtnəs] [laɪk] [ðɪs] ,
Once in a burning day's brightness like this ,
一次 在 一个 燃烧 天 亮度 喜欢 这 ,

在这样烈日当空的日子里，

[sæd][ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [fər'evə(r)][ɒv; əv]
Sad I awaited the quenching forever of
伤心 我 等待中 这 淬火 永远 的

悲伤地等待着永恒的终结

[lait] [ðæt] [hæd; həd] ['mæntld] [ænd; ənd] ['flikə] [ænd; ənd] [eb] [aʊt]
Light that had mantled and flickered and ebbed out
光 那 有 披风 和 闪烁 和 退潮 出去

那光芒曾笼罩、闪烁、最终消逝

['ʌntə; 'ʌntu][sʌm; səm] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
Unto some twilight of hope and of reason .
到 一些 暮 的 希望 和 的 原因 .

直至希望与理性的暮光。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌntə; 'ʌntu]['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] ['dɑːknəs]
Out of his own unto future time's darkness
出去 的 他的 自己的 到 未来 时间 黑暗

从他自己的时代走向未来时代的黑暗

['wɪstfəli] [geɪzd] [hiː; hi] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ʌn'hɛlpt] [fləʊts] ,
Wistfully gazed he , as one who unhelped floats ,
怅然地 凝视 他 , 作为 一 WHO 无人帮助 浮标 ,

他怅然地凝望着前方，如同一个无人帮助的漂浮者。

[swept] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌrənt] [pɑːst][lænd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
Swept by a current past land out to sea .
扫荡 经过 一个 当前的 过去的 土地 出去 到 海 .

被一股水流裹挟着，从陆地流向大海。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'lɜːtli] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['mɒkəri] ,
He started alertly with laughter and mockery ,
他 开始 警觉地 和 笑声 和 嘲讽 ,

他一开始就警觉地大笑嘲讽，

[laʊd] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɒntest] .
Loud at its height with the rapture of contest .
大声 在 它是 高度 和 这 狂喜 的 竞赛 .

比赛最激烈的时候，声音震耳欲聋，充满了狂喜。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [lait] ['fəʊkəs] [naʊ] [tuː; tə] [wʌn] ['vɪʒn] ,
For him the light focusses now to one vision ,
为了 他 这 光 焦点 现在 到 一 想象 ,

对他而言，光芒此刻聚焦于一个愿景。

[ʃɒt] [θruː] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːt] [wɪð] [blæk] ['terə(r)] ,
Shot through its beautiful heart with black terror ,
射击 通过 它是 美丽的 心 和 黑色的 恐怖 ,

被黑色恐怖穿透了它美丽的心脏，

['terə(r)] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] , [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
Terror from weakness , remorse and leave - taking .
恐怖 从 弱点 , 悔恨 和 离开 - 采取 .

因软弱、悔恨和离别而产生的恐惧。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skeəd] [aɪ] [ðə; ði] [deɪz] ['bɪtə(r)] ['braɪtnəs]
To his scared eye the day's bitter brightness
到 他的 害怕的 眼睛 这 天 苦的 亮度

在他惊恐的眼中，白昼的刺眼光芒清晰可见。

['sɜːklz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːk] ['dɔːweɪ] [set] ['əʊpən]
Circles about the dark doorway set open
界 关于 这 黑暗的 门口 放 打开

黑暗门口周围的圆圈敞开着

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [eə(r)] [ʃʌt] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Awaiting his entrance ere shut to for ever .
等待中 他的 入口 埃雷 关闭 到 为了 曾经 .

等待他的到来，大门永远关闭。

['evə(r)] [hiː; hi] ['hɑːkən] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm]
Ever he harkens to voices behind him
曾经 他 哈肯斯 到 声音 在后面 他

他总是侧耳倾听身后的声音。

['dəʊlfəli] ['hɪntɪŋ] ['diːfekt] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] ;
Dolefully hinting defect and omission ;
悲伤地 暗示 缺点 和 省略 ;

悲伤地暗示缺陷和疏漏；

['kruːəli] ['ʃaʊtɪŋ] : " [ðɪs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truː] [pɑːθ] ;
Cruelly shouting : " This , this was the true path ;
残酷地 喊叫 : " 这 , 这 曾是 这 真的 小路 ;

残酷地喊道：“这，这才是真正的道路；

[hɪə(r)] ['greɪtnəs] [leɪ] , [baɪ] [hjuː'mɪləti] ['gɑːdɪd] ,
Here greatness lay , by humility guarded ,
这里 伟大 躺 , 经过 谦逊 守卫 ,

伟大之处，在于谦逊的守护。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] [sɔːt] [θruː] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [praɪd] !
She whom thou soughtest through mountains of pride !
她 谁 你 最受追捧 通过 山脉 的 自豪 !

你曾跋山涉水，苦苦寻觅的她！

[wɒt] [ə'veɪlz] ['tendənəs] [naʊ] [səʊ] [bɪ'leɪtɪd] ?
What avails tenderness now so belated ?
什么 可用性 压痛 现在 所以 迟到的 ?

迟来的温柔又有何用？

[wɒt] ['geɪnɪŋ] [lʌv] [wɪð] [nəʊ] [diːd] [æz; əz][ɪts][tʃaɪld] ?
What gaining love with no deed as its child ?
什么 获得 爱 和 不 契据 作为 它是 孩子 ?

没有付出任何代价就能获得爱，这算什么?

" ['waɪtənɪŋ] - ['evə(r)][tuː; tə] ['setɪŋ]
" Whitening intenselier ever to setting
" 美白 - 曾经 到 环境

"美白效果比以往任何时候都更加强烈

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði][lɑːst] [sʌn] [seɪv] [wʌn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [ɒn] .
Down sank the last sun save one he should gaze on .
向下 沉没 这 最后的 太阳 节省 一 他 应该 目光 在 .

最后一轮太阳沉入了谷底，只剩下一轮他应该凝视的太阳。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['dɔːnɪŋ] , [wɪð] [dʌl] [,æpri'hensivniz] ,
In the next dawning , with dull apprehensiveness ,
在 这 下一个 黎明 , 和 乏味的 忧虑 ,

下一个黎明，带着一种沉闷的忧虑，

[grəup] [hiː; hi][mɪd]['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['əʊldə] [rɪ'membrəns] ,
Groped he mid recent and older remembrance ,
摸索 他 中 最近的 和 老 纪念 ,

他摸索着回忆起最近和更早的往事，

['mɪŋgld] [wɪð] [mæd] [veɪn] [dɪ'zaɪr] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ;
Mingled with mad vain desires for a helping hand ;
混合 和 疯狂的 徒劳 欲望 为了 一个 帮助 手 ;

夹杂着渴望得到帮助的疯狂而虚荣的愿望;

[ðen] [ɒf] [riːld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm][maɪ] ['spiːtʃləs] [ə'djuː] .
Then off reeled his soul from my speechless adieus .
然后 离开 卷曲 他的 灵魂 从 我的 无言 再见 .

然后，他的灵魂便从我无言的告别中消散了。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [bleɪz] ['traɪʌmft] [θruː] [ðə; ði] ['welkɪn] ,
Once more the whole blaze triumphed through the welkin ,
一次 更多的 这 所有的 火焰 胜利 通过 这 威尔金 ,

熊熊烈火再次席卷苍穹，

['bɪtə(r)][ɪn] ['braɪtnəs] [ɪn] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Bitter in brightness in memory for ever .
苦的 在 亮度 在 记忆 为了 曾经 .

记忆中苦涩的光芒将永远萦绕。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['wɪslə(r)] ['vɜːsəs] ['rʌskɪn] ['traɪəl] .
Whistler versus Ruskin Trial .
惠斯勒 相对 拉斯金 审判 .

惠斯勒诉拉斯金案。

['krɪtɪk][dʒɒn][kæm][hɪə(r)][tuː; tə] [vjuː]
Critic John cam here to view
评论家 约翰 摄像头 这里 到 看法

评论家约翰来这里观看

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒!

['lɪnziz] ['pɪktʃə(r)] [ʃɒp] [bræn] [njuː] ,
Lindsay's picture shop bran new ,
林赛的 图片 店铺 麸 新的 ,

林赛的照相馆焕然一新，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[dʒɒn] , [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [hed] ['fuː] - [haɪ] ,
John , he cast his head fu ' high ,
约翰 , 他 投掷 他的 头 福 - 高的 ,

约翰，他高高昂起了头。

[lʊkt] [æsk'lɛnt][ænd; ənd]['ʌŋkəʊ] - [skiːk] ,
Looked asklent and unco ' skeigh ,
看起来 求助 和 未 - 斯凯 ,

看起来斜视且不协调，

[vau] [id] [gɑː(r)][dʒeɪmz][stænd][ə'bix/, /ə'beɪx] :
Vowed he'd gar James stand abeigh :
发誓 他会 加尔 詹姆斯 站立 比 :

他发誓要让詹姆斯站出来：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[dʒɒn][hiː; hi] - [ræmps][nɔː(r)] [rɔːrz] ,
John he nayther ramps nor roars ,
约翰 他 - 坡道 也不 咆哮 ,

约翰既不咆哮也不怒吼，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[sɒft] [gæns] [heɪm] [ænd; ənd] [raɪts] [ɪn] " [fɔːrz] " —
Soft gans hame and writes in " Fors " —
柔软的 甘斯 家 和 写 在 " 为 " —

Soft gans hame 并用"Fors"写作——

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[raɪts] , [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ei] ['krɪtɪk] - [pʌf]
Writes , and wi ' ae critic - puff
写 , 和 wi - ae 评论家 - 噗

写，以及评论家吹捧

[blɔː] [dʒeɪmz][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [laɪk] - [snʌf] :
Blaws James oot , like can'le snuff :
法律 詹姆斯 oot , 喜欢 - 鼻烟 :

Blaws James oot，就像 can'le snuff：

[-] [ɪn] [ɑːt] [hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌf] !
Sweers in Art he's just a muff !
斯维尔斯 在 艺术 他是 只是 一个 耳罩 !

Sweers in Art 他简直就是个笨蛋！

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[ɛŋ'glæn] - - [ænd; ənd] [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)] [iː] ,
Englan ' heurs and rubs her ee ,
英格兰 - - 和 摩擦 她 ee ,

英格兰人抚摸着她的脸，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

" [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [gest] , " [kwəʊ] - [ʃiː; ʃi] :
" Just as I had guessed , " quo ' she :
" 只是 作为 我 有 猜对了 , " 如此 - 她 :

"正如我所料，"她说道：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[nəʊ][səʊ][dʒeɪmz] .
No so James .
不 所以 詹姆斯 .

詹姆斯，并非如此。

[hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
He to the Judge
他 到 这 法官

他对法官说

[kraɪz] , " [dʒɒn][hiː; hi][kɑːz][maɪ] - - [fʌdʒ] - :
Cries , " John he ca's my noketurns ' fudge ' :
哭泣 , " 约翰 他 ca 的 我的 - - 做傻事 - :

哭喊道："约翰，他叫我的诺克回来'软糖'：

[ðæts] [ə; eɪ] [liː] — [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
That's a lee — spoke in a grudge .
那就是 一个 李 — 辐 在 一个 怨恨 .

那是出于怨恨而说的话。

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
" Ha , ha , the viewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

"哈哈，这真是太棒了！"

['sɜːkə] - [ʌp] ['maɪk(ə)l] !
Ca ' up Michael !
ca - 向上 迈克尔 !

加油，迈克尔！

['sɜːkə] - [ʌp] [mɔːr] !
Ca ' up Moore !
ca - 向上 摩尔 !

卡普·摩尔！

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[brɪŋ] [ʌp] [wɪlz] — [hiːz] ['kend] [bɪ'fɔː(r)] !
Bring up Wills — he's kenned before !
带来 向上 遗嘱 — 他是 肯尼迪 前 !

把威尔斯叫来——他以前就认识！

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[mɪdmeɪ] ['maɪkəlz] [t'æən][hɪz; ɪz][stæn] - ,
Midmay Michael's ta'en his stan ' ,
五月中旬 迈克尔的 塔恩 他的 斯坦 - ,

米德梅·迈克尔正在扮演他的角色，

[mɔːr] [ænd; ənd] [wɪlz] [seɪ] ['wɪslə(r)] - [græn] - ,
Moore and Wills say Whistler ' gran ' ,
摩尔 和 遗嘱 说 惠斯勒 - 奶奶 - ,

摩尔和威尔斯说惠斯勒奶奶，

[neɪ] ['betə(r)] [wɜːk] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [læn] - :
Nae better work done in this lan ' :
纳 更好的 工作 完毕 在 这 兰 - :

这个领域已经取得了一些更好的成就：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[naʊ] [brɪŋ] [dʒəunz] — [lets] [hɪə(r)][hɪz; ɪz][mɪn] - :
Now bring Jones — let's hear his min ' :
现在 带来 琼斯 — 我们来吧 听到 他的 最小 - :

现在把琼斯叫来——让我们听听他的意见：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
Ha , ha , the viewin ' o't !
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[aʊt] [speɪk] [hiː; hi] : " [dʒɪmz] [wɜːrks] [rɑːl] [faɪn] ,
Out spake he : " Jim's work's rale fine ,
出去 说 他 : " 吉姆的 作品 拉尔 美好的 ,

他开口说道："吉姆的工作做得非常好，

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
" Ha , ha , the viewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

"哈哈，这真是太棒了！"

" [æn; ən] - [wɜːrt] [laɪk] ['tɪʃənz] [hɪə(r)][ɔː(r)][maɪn] ,
" An ' were't like Titian's here or mine ,
" 一个 - 不是 喜欢 提香的 这里 或者 矿 ,

"An"不像提香在这里或我的画作那样，

[ə; eɪ] - [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , [aɪ'd][nəʊ] [dɪ'klaɪn]
A ' this or that , I'd no decline
一个 - 这 或者 那 , ID 不 衰退

不管是这个还是那个，我都不会拒绝

[tuː; tə] [seɪ] ['ðer] ['rɑːðə(r)] [laɪk] - .
To say they're rather like muneshine .
到 说 它们是 相当 喜欢 - .

可以说它们有点像芒果。

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
" Ha , ha , the viewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

"哈哈，这真是太棒了！"

[rʌn] [ɪn] [frɪθ] .
Run in Frith .
跑步 在 河口 .

在弗里斯跑步。

[sez] [hiː; hi] : " [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Says he : " Dear me !
说道 他 : " 亲爱的 我 !

他说："我的天哪！"

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
" Ha , ha , the viewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

"哈哈，这真是太棒了！"

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɛrt] [hɪrz] [naʊt] [laɪk] [ˌem 'iː] :
" For my pairt here's nowt like me :
" 为了 我的 配对 这里是 现在 喜欢 我 :

"对我来说，这里没有像我一样的人：

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
" Ha , ha , the viewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

"哈哈，这真是太棒了！"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] [hɪə(r)] .
" Nothing is like nature here .
" 没有什么 是 喜欢 自然 这里 .

"这里的一切都与大自然截然不同。"

[wɛrz] [ðə; ði] ['diːteɪl] [raʊn] - [æn; ən] - [klɪə(r)] ,
Where's the detail roun ' an ' clear ,
在哪里? 这 细节 圆 - 一个 - 清除 ,

细节在哪里？清晰明了？

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [wɜːk] [ə'pɪə(r)] ?
Such as in my work appear ?
这样的 作为 在 我的 工作 出现 ?

例如，我的作品中是否出现过这种情况？

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
" Ha , ha , the viewin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

"哈哈，这真是太棒了！"

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæm] [let] ['lɔɪərz] [tel] :
How it cam let lawyers tell :
如何 它 摄像头 让 律师 告诉 :

律师可以这样解释：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði]['prɑːvɪn] - - !
Ha , ha , the provin ' o't !
哈 , 哈 , 这 普罗文 - - !

哈哈，证明！

['dʒʊəri] ['bɒdɪz] [lʊk] ['fuː] - [swel] :
Jury bodies luik fu ' swell :
陪审团 身体 卢伊克 福 - 膨胀 :

陪审团成员 luik fu' swell：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði]['prɑːvɪn] - - !
Ha , ha , the provin ' o't !
哈 , 哈 , 这 普罗文 - - !

哈哈，证明！

" [dʒɒnz] [nəʊ] [raɪt] , [jet] [dʒɪmz] [nəʊ] [ɹæŋ] !
" John's no right , yet Jim's no wrang !
" 约翰的 不 正确的 , 然而 吉姆的 不 胡说 !

“约翰不对，但吉姆也不错！”

[ɑːrts] [meɪd] [ɒv; əv] [nɑːkt] [bʌt; bət] [pɜːt] [æn; ən] - [slæŋ] !
Art's made of nocht but peut an ' slang !
艺术的 制成 的 nocht 但 可以 一个 - 俚语 !

Art's made of nocht but peut an' slang!

[hɑːf] [ə; eɪ] ['bɔːbiː] !
Half a bawbee !
一半 一个 鲍比 !

半只小蜜蜂！

[heɪm] [lets] [gæŋ] !
Hame let's gang !
家 我们来吧 帮派 !

Hame，我们一起行动吧！

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði]['prɑːvɪn] - - !
" Ha , ha , the provin ' o't !
" 哈 , 哈 , 这 普罗文 - - !

“哈哈，证明！”

[wʌn] ['hʌndrəd] & ['fɪfti] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs]
ONE HUNDRED & FIFTY COPIES OF THIS
一 百 & 五十 副本 的 这

一百五十份

[bʊk] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [baɪ] [hænd]
BOOK HAVE BEEN PRINTED BY HAND
书 有 到过 打印 经过 手

本书为手工印刷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
FOR THE RIGHT HONOURABLE
为了 这 正确的 光荣的

尊敬的阁下

['wɔːltə] ['rʌnsɪmən] [æt; ət]
WALTER RUNCIMAN AT
沃尔特 伦西曼 在

沃尔特·伦西曼

[ðə; ði]['temp(ə)l] [ʃiːn]
THE TEMPLE SHEEN
这 寺庙 光泽

神庙之光

[pres] [mɑːtʃ]
PRESS MARCH
按 行进

新闻发布会

-
MCMXXII
-

2022年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神